

MING 明

DÜSSELDORF ↔ CHINA

Ausgabe Herbst 2013

Chinafest Düsseldorf

Der Drache tanzt in Düsseldorf

杜塞尔多夫中国节

龙舞杜塞

Chinesische Tischkulturen

Traditionelle Spezialität aus Chongqing

中国的饭桌文化

来自重庆的传统名菜

Wirtschaftsstandort Düsseldorf

Chinesen zieht es an den Rhein

杜塞尔多夫的经济形势

中国牵动着莱茵

Fashion Week Peking

Junge Designer – Chic Young Blood

北京时装周

年轻的时尚设计师

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

jetzt ist es soweit, zum heutigen China-Tag erscheint erstmalig das zweisprachige Magazin MING. In der deutschen Übersetzung hat MING mehrere Bedeutungen. Zum einen 'hell', 'klar' und zum anderen 'offen' und 'verstehen'. Und genau

freuen uns sehr über unsere „Premiere“ sowie auf alle weiteren Ausgaben und natürlich auch auf Anregungen von Ihnen.

Die Landeshauptstadt Düsseldorf hat in den vergangenen Jahren wichtige wirtschaftliche wie auch kulturelle Kontakte zu China geknüpft und dieses Interesse soll künftig noch über das bereits vorhandene hinausgehen. Düsseldorf soll nach Aussage der Landesregierung zum größten Brückenkopf in Europa ausgebaut werden. Die Bereitschaft vieler chinesischer Unternehmen, ihren

der Welt erblickte. Der bedeutendste deutsche Dichter dürfte jedem von uns ein Begriff sein, doch wussten Sie auch, welchen Stellenwert Heine in China genießt? Prof. Dr. Bernd Kortländer schildert auf den Seiten 30 bis 33, wie Heine im Reich der Mitte gesehen wird.

Andere Länder, andere Sitten – selbstredend darf diese altbekannte Tatsache auch auf die Unterschiede hinsichtlich der Deutschen und der chinesischen Tischmanieren bezogen werden. Die wichtigsten Unterschiede können Sie auf der Seite 13 nachlesen, denn schließlich möchten wir doch alle einen guten Eindruck hinterlassen.

Jetzt wünschen wir Ihnen weitere spannende Einblicke sowie eine informative und zugleich unterhaltende Lektüre.

Ihr MING-Team



Stephanie Ebert



Rolf Wurm

in dieser Form präsentiert sich das Magazin – mit einem freundlichen und klaren Layout, sowie einem vielfältigen Themenmix, der Raum für Neues lässt und darüber hinaus die verschiedenen Kulturen beleuchtet und somit das gegenseitige Verständnis zusätzlich fördert. Wir

Hauptsitz außerhalb Chinas in NRW aufzubauen, spricht für die Glaubwürdigkeit dieser Aussage. Auch Prof.-Ing. Wolfgang Luan hat es vor einigen Jahren an den Rhein verschlagen. Was den erfolgreichen Geschäftsmann an Düsseldorf reizt, erfahren Sie auf den Seiten 25 bis 27.

Heinrich Heine und Düsseldorf sind untrennbar miteinander verbunden. Sein Geburtshaus befindet sich auf der Bolkerstraße 53, wo er am 13. Dezember 1797 das Licht

eröffnete. Heinrich Heine und Düsseldorf sind untrennbar miteinander verbunden. Sein Geburtshaus befindet sich auf der Bolkerstraße 53, wo er am 13. Dezember 1797 das Licht

eröffnete. Heinrich Heine und Düsseldorf sind untrennbar miteinander verbunden. Sein Geburtshaus befindet sich auf der Bolkerstraße 53, wo er am 13. Dezember 1797 das Licht

eröffnete. Heinrich Heine und Düsseldorf sind untrennbar miteinander verbunden. Sein Geburtshaus befindet sich auf der Bolkerstraße 53, wo er am 13. Dezember 1797 das Licht

eröffnete. Heinrich Heine und Düsseldorf sind untrennbar miteinander verbunden. Sein Geburtshaus befindet sich auf der Bolkerstraße 53, wo er am 13. Dezember 1797 das Licht

eröffnete. Heinrich Heine und Düsseldorf sind untrennbar miteinander verbunden. Sein Geburtshaus befindet sich auf der Bolkerstraße 53, wo er am 13. Dezember 1797 das Licht

亲爱的读者朋友们：

在这次“中国日”(China Day)上,我们将首次发布中德双语的杂志《MING》。如果翻译成德语,“Ming”这个词有很多意思——“亮”、“清楚”、“公开”、“明白、理解”等。而我们的杂志也是基于以上这几个词语来发表观点与见解。大家可以看到亲切的杂志排版以及内容丰富的主题版块,我们会专门为新闻时事设立一个版块。除此之外,还有不同文化的主题专栏,这也在一定程度上促进了不同文化背景的人们相互理解。对于首次出版的第一期以及今后将陆续出版的期刊,我们感到十分高兴!当然,我们也感谢您的参与与支持!

在过去的四年中,北威州首府杜塞尔多夫在经济、文化等多个领

域都密切的与中国连接在一起,而这种不同领域的交流需求会在今后的日子里越来越紧密。根据州政府的声明,杜塞尔多夫应在今后朝着欧洲最大的桥头枢纽阵地这一目标进一步发展。在此,我们向您简单介绍一下本期的看点:



to go — concept

teamaker-gewinnspiel
welcher dieser tees stammt aus china?
a) darjeeling b) mao feng
sende mir die richtige antwort bis zum 21. 10. 13
an info@shu-yao.de und gewinne eine
reise von 3 teekultur to go sets mit
TEAMAKER und 7x spiegelstein tee



tee genuss

jederzeit und überall



in bio kompostierbaren
tagesportflaschen
ca. 3g/360 ml



www.shuyao.com

shuyao teamaker + shuyao tee

made in germany	100% dicht	naturrein ohne azo-farben
bisphenol A & weichmacher frei	(to go) nicht nach bis zu 5x aufgiessen	



in vielen farben erhältlich mit über 150 teesorten in 5 wirkungsweisen

Liebe Leserinnen und liebe Leser,

China ist uns nicht nur im Zuge der Globalisierung ein ganzes Stück näher gerückt, sondern steht auch in vielfacher Hinsicht buchstäblich vor Augen. Nicht nur durch viele chinesische Unternehmen, sondern eine stetig wachsende Anzahl aus China stammender Mitbürger wie auch durch Restaurants, Supermärkte, Konditoreien oder Friseure ist „chinesisches“ immer mehr auch ein Bestandteil deutschen Alltags.

Zum Düsseldorfer Chinafest erscheint die erste Ausgabe des MING-Magazins. Es hat sich zum Ziel gesetzt, das Thema China in Düsseldorf und dem weiteren Umland einem breiten Publikum näher zu bringen. Es soll ein tieferes Verständnis vermitteln, über aktuelle Entwicklungen informieren und füllt damit eine Lücke, die bislang nur unzureichend bedient worden ist. Dafür ist diesem Vorhaben ein breites, interessiertes Publikum und lang anhaltender Erfolg zu wünschen.

Das Konfuzius-Institut Düsseldorf hat das MING-Magazin von der ersten Idee über die Planungsphase bis zur Umsetzung unterstützt. MING ist eine Bereicherung des deutsch-chinesischen Umfelds und damit eine wertvolle Unterstützung der Kernaufgabe des Konfuzius-Instituts, Brücken zwischen Deutschland und China zu bauen.

*Dr. Cord Eberspächer
Deutscher Direktor des
Konfuzius-Instituts Düsseldorf*



Dr. Cord Eberspächer

中国伴随着全球化的进程向我们更加迈进了一步，大到各种企业公司，小到日常生活中的餐厅，超市，发廊等，她正在时时刻刻丰富着我们的生活。在杜塞尔多夫的中国节，我们热烈祝贺（明）杂志的首刊发行。它的出现将帮助我们更加了解中国在杜塞尔多夫以及周边地区的作用及影响，从更深刻的角度向我们介绍当今的中国，添补一些至今为止我们对中国认知上的空缺。

杜塞尔多夫孔子学院对（明）杂志从创意至出版始终给予了大力支持。同时，杂志也对以促进中德友好关系为己任的孔子学院的工作进行了有力的补充。在这里我们祝愿杂志发行能够蒸蒸日上，以独特的视角吸引更多的读者。

杜塞尔多夫孔子学院德方院长
培高德

„Lächle und du bist
zehn Jahre jünger.“

Chinesisches Sprichwort

“笑一笑，十年少。”

Düsseldorf ↔ China

Aktuelles 专栏

Chinafest Düsseldorf 2013 –
Der Drache tanzt in Düsseldorf S. 9
龙腾杜赛尔多夫



© Siehe Artikel

Musik 音乐

„Resolving Contradictions“ von
Andy Mackay – Ein Instrumentalalbum S.15
音乐专辑“解决矛盾”——安迪·麦克瑞
(Andy Mackay) – 音乐专辑评论



Köstlichkeiten 美食

Chongqing Feuertopf –
Traditionelle Spezialität S.12
重庆火锅 –传统美食

Chinesische Tischmanieren –
Andere Länder, andere Sitten S.13
中餐就餐礼仪 –
不同的国家,不同的习俗

Kochlöffel im Wok –
Cola Hähnchenflügel S.14
可乐鸡翅

Messerblock von
Zwilling zu gewinnen S.9

Exklusive Verlosung

奢华的抽奖——赢取双立人套刀



Konfuzius-Institut 孔子学院

Kennen Sie Konfuzius? S.16
Begegnen Sie China – Sprache lernen und
Kultur erleben im ersten chinesischen
Kulturinstitut in NRW

您知道孔夫子吗?
与中国相遇——在北威州最大的中国文
化研究院学习中文、了解中国文化
培高德著



Wirtschaft 经济

Startklar mit NRW.INVEST –
die One-stop-agency für Investoren S. 22
北威州投资促进署-----投资者的一
站式服务机构

Prof.-Ing. Wolfgang Luan –
Zeichen der Zeit erkennen S. 25
Wolfgang 栾教授 – 认识到时代的信号

Business and Investors Forum China 2013 –
Neue Chancen S. 49
第三届中国商务与投资论坛



Reise 旅游

Ordos – Chinas Geisterstadt S. 36
中国鬼城 –鄂尔多斯



Mini-China-Knigge

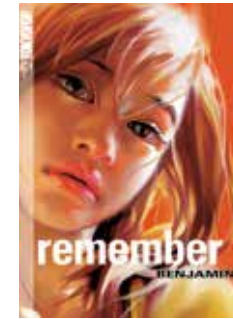
Was ist erlaubt? Was nicht? S. 38

Warum so sprachlos? – Mini-Sprachkurs s. 39

为什么这么无语? –迷你课程

Buch-Tipp 书籍推荐

Benjamin – Comic Artist – Manhua S. 28
本杰明-漫画家 – 漫画-中国的漫画潮



Kultur 文化

Heinrich Heine in China –
Vorbildfunktion innerhalb der
chinesischen Literatur S.30
海因里希·海涅在中国
中国文学的榜样

Hommage à Gotthard Graubner –
Museum Kunst Palast S. 34
杜赛尔多夫艺术宫博物馆
哥特哈德·高博尼尔 (Gotthard Graubner)
的纪念仪式

Alexander Calder – Kunstsammlung NRW S. 34
北威州艺术品收藏馆 – K20
亚历山大·考尔德 (Alexander Calder) –
运动的先驱

Tomás Saraceno – Kunstsammlung NRW S. 35
北威州艺术品收藏馆 – K21(21世纪艺术品收藏)
托马斯·萨哈森诺 (Tomás Saraceno) –
在轨道中

Stille Wahrnehmung – Kunst im Tunnel S. 35
KIT—艺术隧道
寂静感

André Thomkins – Kunsthalle Düsseldorf S. 35
杜赛尔多夫艺术大厅
安德里·汤姆金斯 (André Thomkins) –
永恒的网络



Roermond

Eine Stadt mit vielen Gesichtern S. 40
Roermond 一座多面的城市



Shoppingvergnügen in Roermond

Designer Outlet S. 42
在荷兰Roermond购物村尽享购物乐趣 - 打折名牌



© Siehe Artikel

Wellness & Gesundheit 休闲健身与健康

Chinesisches
Natur-Gesundheitszentrum - XI • FU S. 50
中国天然保健中心 - XI • FU



Veranstaltungskalender

Roncalli's Apollo Varieté	S. 52
Komödie Düsseldorf	S. 53
Düsseldorfer Schauspielhaus	S. 54
Deutsche Oper am Rhein	S. 54
Capitol Theater	S. 55
Düsseldorfer Kom(m)ödchen	S. 57
Theater an der Kö	S. 58

Impressum s. 58

杜赛尔多夫2013 中国节

龙腾杜赛尔多夫

在2013年9月21日，第三届杜赛尔多夫中国节将再次揭开帷幕。如今的中国节已具有一定的规模，并固定成为本市文化活动的盛大盛事。以“龙腾杜赛尔多夫”为主题，在市政厅广场举行的中国节将为宣扬中德文化友谊作出贡献。

杜赛尔多夫市多年来一直和中国有着紧密的联系，这一联系不仅仅体现在经济上，还包括人文领域的交流。”杜赛尔多夫市长德尔克·爱博耳斯如此评价这个城市和中国的关系。2004年，杜赛尔多夫市和中国西部的百万都会重庆结成了姐妹城市，进一步深化了该市的中国纽带。Moderne und Weltkulturerbe现代化和文化遗产的交融

现代化和文化遗产的交融

重庆处于嘉陵江和长江交界的河谷，四面环山，北有大巴

奢华的抽奖——赢取双立人套刀

“Passion for the best(激情创造成功)”——自280多年以来，坐落在德国索林根(Solingen)的双立人公司一直以这句广告语鞭策自己。您将会感受到全世界不锈钢刀具中质量最好的双立人刀具外观上的革新与作用，用它烹饪，其乐无穷!

这次和双立人公司合作，我们的抽奖活动将会为幸运观众带来超级奢华价值为139欧元的TWIN Pollux系列双立人套刀。如果您想参加此活动，那么请您回答以下问题，说不定，您就是那位幸运儿。在哪年，中国的哪个城市成为杜赛尔多夫的友好伙伴城市? 活动截止日期到2013年10月21日，请您把您的答案寄往以下邮箱: info@ciao-verlag.de 如果您还想获得关于双立人刀具的更多信息，请您登录以下网址: www.zwilling.com

足石刻展现了八世纪完成的一系列宗教石刻。这一石刻群展现了佛教、儒教以及道教的影响。当地最传统的特色美食是火锅。人们会在桌上直接架在一个气炉，盛上一锅热汤在里面烹调生肉、鱼以及蔬菜。

引人入胜的世界

跟去年一样，重庆会在杜赛尔多夫中国节上展现其丰富多彩的文化，并揭开随后文化周的帷幕。同时，重庆杂技团将于9月22日及23日在市立艺术博物馆罗伯特·舒曼大厅献上精彩纷呈的杂技表演。伴随一系列文化活动的还有重庆电视周。在9月20日到9月26日期间，NRW.TV每天从18:30分到19:00期间将会播出关于重庆日常生活的节目。参观中国节的观众将会体验到丰富的节目 - 太极表演、杂技演出、中国民乐、文化以及时装表演，还有学中文的迷你体验课程。快来加入中国文化引人入胜的多彩世界吧。

© Wirtschaftsförderung Düsseldorf

Messerblock von Zwilling zu gewinnen Exklusive Verlosung

„Passion for the best“ – diesen Anspruch verfolgt das Unternehmen Zwilling mit Firmensitz in Solingen seit mehr als 280 Jahren. Erleben Sie Innovationen in Form und Funktion sowie beste Qualität aus Edelstahl. So wird aus Kochen Genuss. In Kooperation mit dem Unternehmen Zwilling verlosen wir exklusiv einen Messerblock der Serie TWIN Pollux im Wert von 139 Euro. Beantworten Sie einfach folgende Frage und gewinnen Sie den exklusiven Messerblock.



© Zwilling J.A. Henckels AG

Mit welcher chinesischen Stadt ist Düsseldorf eine Städtepartnerschaft eingegangen und in welchem Jahr?

Einsendeschluss ist der 21. Oktober 2013.

Die richtige Antwort bitte per E-Mail an: info@ciao-verlag.de senden.

(Keine Barauszahlung möglich. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.) Weitere Informationen über das Unternehmen und seine Produkte unter: www.zwilling.com

Chinafest Düsseldorf 2013

„Der Drache tanzt in Düsseldorf“



Impressionen aus dem vergangenen Jahr



Am 21. September 2013 jährt sich das Düsseldorfer Chinafest bereits zum dritten Mal und dürfte sich somit als eine feste Größe in der Landeshauptstadt etabliert haben. Getreu dem Motto „Der Drache tanzt in Düsseldorf“ möchte das Fest auf dem Marktplatz vor dem Rathaus zur Förderung der freundschaftlichen und partnerschaftlichen Beziehungen zwischen China und Düsseldorf beitragen.

Die Stadt Düsseldorf „unterhält seit vielen Jahren intensive Beziehungen zu China, nicht nur auf wirtschaftlicher sondern auch auf kultureller und zwischenmenschlicher Ebene“, so Oberbürgermeister Dirk Elbers. Dies zeigt sich auch daran, dass die Millionenstadt Chongqing im Westen Chinas mit Düsseldorf im Jahr 2004 eine Städtepartnerschaft eingegangen ist.

Moderne und Weltkulturerbe Chongqing, gelegen auf einer Halbinsel, wurde an der Einmündung des Jialing in den Jangtsekiang errichtet und ist von Gebirgen umgeben, dem Daba Shan im Norden, dem Wu Shan im Osten sowie dem Dalou Shan im Süden. Eine Stadt mit 33 Millionen Einwohnern und einem Verwaltungsgebiet von 82.400 km². Chongqing zählt zu

den größten Städtereionen der Welt und gehört zugleich zu den vier regierungsunmittelbaren Städten Chinas. Die Stadt blickt auf eine dreitausend Jahre alte Geschichte zurück und zählt heute zu den wichtigsten Handels- und Logistikzentren Westchinas und ist darüber hinaus ein wichtiger Standort für den Bereich der Fertigungsindustrie. Neben dem wirtschaftlichen Aspekt ist Chongqing für beeindruckte Landschaften und Bauten bekannt, so die eindrucksvolle „Drei-Schluchten-Talsperre“ mit einem Wasserkraftwerk, Schiffshebewerk und einer Schleusenanlage im



© Wirtschaftsförderung Düsseldorf

Fluss Jangtsekiang. Das Wasserkraftwerk zählt zu den größten der Welt und der durch die Staumauer entstandene Stausee erstreckt sich durch die berühmten „Drei Schluchten“ über eine Strecke von mehr als 600 Kilometer. Die Felskulpturen von Dazu gehören zum Weltkulturerbe und stellen eine Reihe von religiösen Skulpturen in China dar, die bis ins 7. Jahrhundert zurückgehen. Die Darstellungen spiegeln Einflüsse der buddhistischen, konfuzianischen und daoistischen Gedankenwelt wider. Als

traditionelle und bekannteste Spezialität gilt der Feuertopf. Rohe Fleisch-, Fisch- und Gemüsehäppchen werden in einer heißen Brühe auf einem kleinen Gasbrenner direkt am Tisch gegart.

Faszinierende Welten

Wie auch im Vorjahr ist Chongqing mit diversen kulturellen Angeboten beim Düsseldorfer Chinafest mit von der Partie, sowie in der sich anschließenden Chongqing-Woche. So ist im Anschluss am 22. & 23. September die Chongqing Acrobatic Troupe um jeweils 19:30 Uhr im Robert-Schu-

mann-Saal im Museum Kunstpalast erneut zu bewundern. Die Veranstaltungen werden von einer Chongqing Fernsehwoche begleitet. Vom 20. bis 26. September 2013 berichtet NRW. TV täglich von 18:30 bis 19:00 Uhr über das kulturelle sowie das alltägliche Leben in Chongqing. Die Besucher des Chinafestes erwartet wieder ein abwechslungsreiches und vielfältiges Rahmenprogramm – Tai Chi gemeinsam erleben, Darbietungen der Chongqing Acrobatic Art Troupe, chinesische Klänge, Kultur und Mode, Mini-Sprachkurs und vieles mehr. Lassen Sie sich in Chinas faszinierende Welten entführen.



Traditionelles chinesisches Gewand



Der Feuertopf ist auch als chinesisches Fondue (Huoguo) bekannt und wohl die berühmteste und zugleich beliebteste Spezialität aus Sichuan. 1954 wurde Chongqing mit der Provinz Sichuan vereint und gilt als einer der Ursprungsorte der Sichuan-Küche. Der Feuertopf steht für ein intensives Geschmackserlebnis und eine nicht zu unterschätzende Schärfe. Die ersten Aufzeichnungen stammen aus der Zeit der „Südlichen

sterns die Hälfte Wein und Gewürze verwendet werden.

Geschmacksrichtungen

In Sichuan ist die scharfe Variante des Feuertopfs mit Chili und Sichuanpfeffer sehr beliebt. Die scharfen Brühen zum Garen der verschiedenen Zutaten werden vorwiegend im Sommer verwendet, im Winter ist ein etwas milderer Geschmack gefragt. Die Gäste sitzen gemeinsam um einen

Topf herum oder jeder hat einen eigenen kleineren Topf vor sich stehen, der mit einem Gaskocher erhitzt wird. Traditionell ist dieser in zwei Bereiche eingeteilt – ein

Bereich für mildere und der andere für schärfere Speisen. Typische Zutaten sind dünne Fleischscheiben, Fisch, Meeresfrüchte, Blattgemüse, Pilze und Tofu. Nach dem Garen

Restaurants in Düsseldorf 杜塞尔多夫的推荐饭馆

Dolar House
Bahnstraße 74 • 40210 Düsseldorf
Telefon 0211. 56 62 79 20
Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag 11:30 bis 15:00 Uhr
und 17:00 bis 23:00 Uhr
Samstag und Sonntag 12:00 bis 24:00 Uhr

Restaurant Sichuan
Am Wehrhahn 59 • 40211 Düsseldorf
Telefon 0211. 36 32 36
Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag 11:00 bis 15:00 Uhr
und 17:30 bis 23:00 Uhr
Samstag und Sonntag 11:00 bis 23:00 Uhr

wird alles in eine kleine Schüssel gegeben und mit Soßen verschiedener Geschmacksrichtungen – wie zum Beispiel Sesamöl oder Chili – verfeinert. In der Regel steht stets auch gehackter Koriander bereit.

重庆火锅

传统美食

中国的火锅类似于瑞士的奶酪火锅，是四川菜系中最受欢迎的特色美食。重庆市1954划分到四川省管辖，是川菜的发源地之一。四川火锅以其口味浓重而著称，当然麻辣也是其一大特色。

火锅起源于公元500年三国时期。关于其发源地没有具体记载，但普遍的看法是，重庆地区的人们最早使用烧锅将剩余蔬菜煮熟然后趁热食用。虽然人们总将火锅和蒙古美食联系起来，火锅在蒙古其实并不知名。在瑞士，人们将火锅的专用锅称为“蒙古锅”，瑞士的另一种Winzer火锅的底料一半以上是由葡萄酒加香料调制而成。

口味

在四川由干辣椒和四川花椒为主要料锅汤的火锅极受欢迎。在夏天麻辣烫尤其红火，在冬天人们的口味则偏淡一些。大家欢聚一堂围坐在涮锅边，选择自己喜欢的调料放在自己的小碗中。传统的重庆火锅中间一分为二，一半白，一辣一淡。常见的菜料有肉片、鱼片、海鲜、菜叶、菇和豆腐。涮熟的菜品配着调料一起享用，比如由芝麻香油、辣椒调制而成的汁料菜通常也不可缺少。

CHONGQING FEUERTOPF

TRADITIONELLE SPEZIALITÄT

und Nördlichen Dynastien“ im 5. Jahrhundert nach Christus. Die genaue Geburtsstunde kann nicht bestimmt werden, jedoch wird davon ausgegangen, dass die Menschen in Chongqing damit begonnen haben übrig gebliebenes Gemüse in einem Topf auf lodender Flamme zu garen und heiß zu essen. Oftmals wird der Feuertopf auch der Mongolei zugeordnet, obwohl dieser in der dortigen Küche gänzlich unbekannt ist. Der dazugehörige Topf, und nicht etwa das Gericht, wird in der Schweiz auch Mongolentopf genannt und teilweise auch Winzer-Fondue, wenn für die Brühe statt nur Bouillon minde-

Chinesische Tischmanieren

Andere Länder, andere Sitten

Manieren gehören zum guten Ton einfach dazu und mehr oder weniger möchte doch jeder einen guten Eindruck hinterlassen. Die Sitten und Gebräuche in europäischen Breiten dürften uns hinlänglich bekannt sein, schwieriger wird es getreu dem Motto: „Andere Länder, andere Sitten“. Da kann es dann doch das eine oder andere Mal zu Irritationen kommen. Auch wenn die chinesischen Tischsitten vergleichsweise großzügiger als hier zu Lande scheinen, müssen einige wichtige Unterschiede beachtet werden.

Die Esstättchen immer neben den Teller oder die Schüssel legen. Die Griffseite sollte auf dem Tisch aufliegen und die Spitze auf einem extra Tellerchen oder auf den dafür vorgesehenen Porzellan-Bänkchen. Auch niemals die Stättchen in den Reis hineinstecken, das ist ein Brauch, der nur bei Beerdigungen zum Tragen kommt. Chinesen rauchen gerne und das auch während des Essens. Es ist durchaus keine Seltenheit, dass sie in der rechten Hand die Esstättchen und in der linken Hand eine brennende Zigarette halten. Hinsichtlich europäischer Essgewohnheiten ist diese Angewohnheit sicherlich undenkbar, doch die chinesische Philosophie beim Essen besagt, man soll es sich gut gehen lassen. Nimmt man sich eine Zigarette aus der eigenen Schachtel, sollte auch immer allen anderen am Tisch eine anbieten.

Länderübergreifende Sitten

Wie eben erwähnt, lassen es sich die Chinesen beim Essen gut gehen und genießen ausgiebig. Da bleibt es nicht aus, dass die Geräuschkulisse stetig anschwillt. Gelegentliches Schmatzen und Schlürfen sind gängige Begleiterscheinungen, natürlich im angemessenen Rahmen. Mit vollem Mund spricht man nicht, welches Kind kennt diese Aussage nicht von seinen Eltern? Chinesischen Kindern dürfte diese gut gemeinte Maßregelung jedoch fremd sein, da es völlig in Ordnung ist, mit vollem Mund zu sprechen. Zwei Sitten sind länderübergreifend zu befolgen. Zum einen, die Zähne nicht öffentlich mit einem Zahnstocher säubern und wenn, dann nur mit einer Hand als Sichtschutz vor dem Mund. Und zum anderen, zum Nase putzen geht man auf die Toilette. Zum guten Schluss sei noch erwähnt, dass das Aufessen aller Speisen in China negativ gesehen wird. Es bringt zum Ausdruck, dass sich der Gastgeber mehr nicht leisten kann und dementsprechend fühlt er sich bloß gestellt.

中餐就餐礼仪

不同的国家,不同的习俗

礼节意味着礼貌尊重，每个人都想通过恰当的举止给人留下好的印象。对于欧洲国家的礼仪我们大多有所耳闻，然而真正要体会“不同的国家，不同的习俗”则绝非易事，我们会困惑于该做什么，不该做什么。虽然相比于欧洲人中国人显得比较淡化用餐礼仪，一些文化差异还是值得我们关注。其中重要的一点是筷子的摆放。筷子要放在盘子或碗边，尖的一头搁在碟边或筷托上，另一头落在桌上。筷子千万不要插在饭碗里，这种行为被看作是乞丐要饭。很多中国人喜欢边就餐边吸烟。因此左手拿烟头，右手持筷取菜的行为并非罕见。这对于欧洲人来说也许不可思议，却恰恰符合了中国人把就餐看作是一种消遣的观念。鉴于这种哲理，给别人让烟的习俗就显得格外重要了。

跨国界习俗

如上文所讲，中国人注重就餐的消遣性，因此不大忌讳放出声音享受美食。适当吧唧嘴吃饭或者吸允汤食属于常见现象。有谁没有从父母那里学到过食不言？这对于很多中国孩子却是陌生的。关于两点礼仪常识两国统一：一是不当众露齿剔牙，如果剔牙要用手半捂住嘴。另外不应在餐桌上大声擤鼻涕，而是到如卫生间等回避场所。最后切忌一点：在中国不要将盘子里的饭菜吃光。这意味着菜不够丰盛，会令请客的人觉得难堪。在此祝您用餐好胃口。





可乐鸡翅

菜肴小札：可乐加上鸡翅，色泽明艳，肉感鲜嫩，老少皆宜，朋友小酌间，端上一盘色香味俱全的可乐鸡翅，绝对让人刮目相看。

原料：鸡翅500克，可乐500ml，八角，白糖，米酒，生抽。

份量：2人份 辛辣程度：0

烹调时间：40分钟

- 1.热锅下油爆香八角，下白糖到变色；
- 2.加入鸡翅，煎到两面稍变色；
- 3.加入3勺米酒、加5勺生抽、可乐，大火煮沸3分钟；
- 4.中火继续20分钟，注意不要烧干，最后汤汁收到快干就可以了。

Kochlöffel im Wok

Cola Hähnchenflügel

Das neue zweisprachige Kochbuch „Kochlöffel im Wok“ aus der deutsch-chinesischen Verlagsanstalt zeigt auf anschauliche Art und Weise, dass sich auch kulinarische Gegensätze anziehen können. Deutsche und chinesische Küche, auch wenn der Unterschied kaum größer sein könnte, gehen eine spannende Verbindung ein und erschaffen mitunter neue Gaumenfreuden. Eine gelungene Mischung samt praktischer Tipps und Einkaufshilfen.

Die Autoren Qimei Li und Volker Stanislaw haben eine bunte und vielseitige Mischung zusammengestellt. So bietet das Kochbuch 30 traditionelle chinesische sowie deutsche Rezepte. Der QR-Code unter allen Gerichten erleichtert mit den jeweiligen Einkaufslisten zusätzlich die Vorbereitungsphase.



Portofrei für 4,80 Euro über die Deutsch-Chinesische Verlagsanstalt zu beziehen. www.dcv.de

Begeben Sie sich auf eine kleine kulinarische Reise. Wussten Sie beispielsweise, dass es sich mit Cola kochen lässt? Sie werden überrascht sein.

Delikate Überraschung

Cola-Hähnchen-Flügel sind nicht nur auf Partys eine leckere Alternative, die mit Sicherheit für eine delikate Überraschung sorgt. Die Zubereitungszeit für zwei Portionen beträgt rund 40 Minuten.

Zutaten für 2 Portionen

500 g Hähnchenflügel
500 ml Cola
2 Sternanis
Zucker
Reiswein
Sojasauce

Zubereitung

Zunächst etwas Öl im Wok erhitzen und 4 TL Zucker darin auflösen. Der Sternanis kann bereits mitgebraten werden. Währenddessen die Hähnchenflügel waschen und in der Mitte teilen. Die Flügel nun im Wok braten, bis sie von beiden Seiten goldbraun sind. 3 EL Reiswein, 5 EL Sojasauce und 500 ml Cola dazu gießen und bei starker Hitze 3 min kochen lassen. Anschließend die Hitze reduzieren und die Flügel so lange köcheln lassen, bis die Cola zum größten Teil verkocht ist (ca. 20 Min).

„Resolving Contradictions“ von Andy Mackay

Ein Instrumentalbum

Im April 1978 – einer Zeit, in der sich das „Reich der Mitte“ dem allgemeinen Tourismus noch nicht geöffnet hatte – unternahm der britische Saxofonist der Band „Roxy Music“ eine erste Reise nach China. Der dortige Aufenthalt hat den Musiker so beeindruckt, dass er sich veranlasst sah, seine Eindrücke auf musikalische Weise zu verarbeiten.

Entstanden ist dabei ein Instrumentalbum, das 1990 bei Expression Records auch auf CD erschien. Mit englischen Musikern eingespielt, mag das Werk im Land seiner Gastgeber fremdartig geklungen haben, gab es doch die gewonnenen Eindrücke auf sehr subjektiv-europäische Weise wieder. In den Ohren der Europäer hingegen wirken die Melodien durchaus fernöstlich. „A Song of Friendship (The Renmin Hotel)“ beispielsweise spiegelt



die Freundlichkeit der Gastgeber wider. „The Loyang Tractor Factory“ schildert Impressionen des Besuchs einer Traktorenfabrik.

Die Entstehung des Albums liegt nunmehr 35 Jahre zurück, ein großer Zeitraum, der für China sicherlich ebenso viele Veränderungen mit sich gebracht hat wie für Europa. Unter diesem Aspekt sollte man auch dieses musikalische Werk betrachten, verbirgt sich doch hinter dem Titel der Wunsch nach der Auflösung von Widersprüchen. Musikalisch ist es in jedem Fall eine sympathische Geste und ein absoluter Hörgenuss.
Ted Cameron



音乐专辑“解决矛盾”——安迪·麦克瑞

音乐专辑评论

1978年4月，那时的中国刚刚处于改革开放开始阶段，还没有完全对游客开放。就在当时，来自英国的萨克斯乐队“Roxy Music”来到中国开始他们的第一次中国之旅。这次短暂的让留使这使英国的音乐家印象深刻，这促使麦克瑞把脑中的中国映像作为他音乐上的创作元素，在他作品中进行加工。

由此，一张由乐器演奏的音乐专辑产生了。在1990年，这张专辑也由Expression Records公司以CD的形式发行。和英国的音乐家录制唱片，这让当时的中国人感到十分奇异、陌生。演奏给人们带来的印象是主观上欧洲音乐的旋律。与此相反的是，在欧洲人的耳朵里，Roxy Music乐队演奏的音乐完全来自远东。“一首描写友情的歌曲（人民旅馆the Renmin Hotel）”映射出中国人民的友好热情。歌曲“洛阳拖拉机厂（The Loyang Tractor Factory）”描写了当年这些英国到访者对于这座工厂的印象。这张专辑的出现距今35年。在这漫长的35年中，中国与欧洲都发生了翻天覆地的变化。从这方面来看，人们应该更多思考这张专辑中的音乐。如这张音乐专辑标题所描述的，其音乐主题包含着“矛盾的解决”。这张专辑在任何情况下都以一种揭示事物本质的感应姿态存在，同样它也一定会带来听觉享受。

Ted Cameron

Kennen Sie Konfuzius?

Begegnen Sie China - Sprache lernen und Kultur erleben im ersten chinesischen Kulturinstitut in NRW

Von Cord Eberspächer

Was verbinden Sie mit Konfuzius? Einen weisen Lehrer oder einfach einen der weltweit bekanntesten Chinesen? Beides trifft ohne Zweifel zu und hat China bewogen, seine Kulturinstitute im Ausland nach dem großen Philosophen zu benennen – ganz ähnlich wie es Deutschland mit seinen Goethe-Instituten oder Spanien mit dem Instituto Cervantes gemacht hat. Konfuzius-Institute sind noch sehr

jung, das erste wurde 2004 in Seoul gegründet. Doch auch hier nimmt China eine rasante Entwicklung: Inzwischen gibt es weltweit fast 400 Konfuzius-Institute, auf sämtlichen Kontinenten. Möglich wurde diese atemberaubend schnelle Entwicklung durch ein bislang einmaliges Modell: Konfuzius-Institute sind gemeinsame Unternehmen gleich-

berechtigter Partner - Joint Ventures zwischen China und dem jeweiligen Gastland. Unter dem Dach von Hanban, dem Konfuzius-Hauptquartier, werden die Institute von zwei Partnern getragen, einer Universität in China und einer im Ausland. Das ist ein bemerkenswerter Schritt von chinesischer Seite, denn damit haben die ausländischen Partner natürlich auch ein Mitspracherecht bei der Gestaltung



Konfuzius – Weiser Lehrer und einer der weltweit bekanntesten Chinesen.



Eine 150 Jahre alte Schrift über den Philosophen Konfuzius.

des Programms – Konfuzius-Institute sind also keineswegs ein simples Sprachrohr des offiziellen China.

Das Konfuzius-Institut an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf e. V.

Düsseldorf hat seit 2006 ein Konfuzius-Institut, es war das erste in NRW und das dritte in ganz Deutschland. Es ist in vieler Hinsicht eine Ausnahme. Obwohl die meisten Institute in Deutschland an eine Sinologie angebunden sind, hat

die Heinrich-Heine-Universität keine Chinastudien. Während üblicherweise auf deutscher Seite allein die jeweilige Universität als Partner auftritt, ist in Düsseldorf mit der Stadt ein weiterer Akteur mit großem Engagement beteiligt. Damit spielt das Konfuzius-Institut in Düsseldorf in mehrfacher Hinsicht eine wichtigere Rolle für Stadt und Umland als zum Beispiel die Institute in Duisburg, Berlin oder Frankfurt. Es bietet einer breiten Öffentlichkeit einen Zu-

gang zur chinesischen Sprache und Kultur und trägt damit bei, Düsseldorf als einen der wichtigsten Chinastandorte in Deutschland zu etablieren. Gleichzeitig ist das Institut inzwischen auch wissenschaftlich tätig und hält Angebote für Studenten der Heinrich-Heine-Universität bereit.

Das Konfuzius-Institut organisiert eine breite Palette an Sprachkursen für Anfänger und Fortgeschrittene mit modernsten Unterrichtsmaterialien. Hinzu kommen Seminare,



Vorträge und Workshops zur chinesischen Kultur, etwa über Literatur und Philosophie, Kalligraphie oder Medizin. Auch Veranstaltungen zu den deutsch-chinesischen Wirtschaftsbeziehungen und interkulturelle Trainings gehören zum Angebot. Das Institut verfügt über eine hervorragend ausgestattete Präsenzbibliothek mit chinesischen Lehrmaterialien, chinesischer Literatur, Wörterbüchern und anderen Nachschlagewerken. Die modernen, schön ausgestatteten Räume des Instituts befinden sich auf der Graf-Adolf-Str. 63 in der Innenstadt in unmittelbarer Nähe des Düsseldorfer Hauptbahnhofs und der Königsallee sowie unweit von Rhein und Altstadt. Aber auch auf dem Campus der Heinrich-Heine-Universität finden Veranstaltungen des Instituts statt.

Das Konfuzius-Institut Düsseldorf durchbricht mit seinen Angeboten und innovativen Initiativen immer wieder die üblichen Chinavorstellungen und vermittelt damit ein differenziertes Bild des gegenwärtigen und historischen China. So bietet das KI auf der einen Seite immer wieder die Möglichkeit, traditionelle chinesische Musik zu erleben, hat aber auch in Zusammenarbeit mit den Konfuzius-Instituten in Hamburg und Frankfurt die Pekinger Punkrock-Band „First Day of Autumn“ nach Deutschland geholt. Das nächste chinesische Rockkonzert ist für den Februar 2014 geplant. Dazu widmet sich das Konfuzius-Institut Düsseldorf besonders der modernen Kunst. Im April 2013 fand im Robert-Schumann-Saal ein zweitägiges Symposium zum chine-

sischen Kunstmarkt statt, der 2011 zum ersten Mal den weltweit höchsten Umsatz erzielte. Acht Experten, Künstler, Sammler, Galeristen bis hin zur Chefredakteurin des führenden chinesischen Kunstmagazins „Leap“ sprachen über die Kunst im heutigen China und diskutierten angeregt mit dem Publikum. Höhepunkt war eine Podiumsdiskussion auf der Art Cologne. Doch auch die klassische chinesische Kunst kommt nicht zu kurz, so widmen sich Ausstellungen des Konfuzius-Instituts auch immer wieder der Kalligraphie oder der Tuschkmalerei. Im Oktober 2013 werden Werke von Schülern der Jugendakademie für Kalligraphie und Malerei aus Hangzhou gezeigt. Die Werke sind eigens für diese Ausstellung angefertigt worden und die Kinder und Jugendlichen

haben sich auf sehr mannigfaltige und eindrucksvolle Weise mit dem Thema „Konfuzius und ich“ auseinandergesetzt. Das Konfuzius-Institut Düsseldorf hat sich zu einem gesuchten Ansprechpartner in Sachen China entwickelt. Anfragen reichen von der Übersetzung chinesischer Texte über die Identifizierung von Kunstobjekten bis hin zu Recherchen zu wirtschaftlichen Themen. Neben der engen Partnerschaft mit seinen deutschen Partnern Heinrich-Heine-Universität und Stadt Düsseldorf pflegt das Konfuzius-Institut Kooperationen auf regionaler und überregionaler Ebene. So arbeitet das Institut in Düsseldorf beispielsweise mit der Volkshochschule, dem Heinrich-Heine-Institut und der Gesellschaft für deutsch-chinesische Freundschaft zusammen. Auf der Landesebene gibt es Kooperationen mit der Staatskanzlei und dem Ministerium für Schule und Weiterbildung, dem Standort in der Landeshauptstadt entsprechen aber auch gemeinsame Projekte mit der Universität Bonn oder der Stadt Wuppertal.

Das Konfuzius-Institut auf dem Düsseldorfer Chinafest
Die Beteiligung am Düsseldorfer Chinafest ist ein fester Bestandteil des Jahresablaufs im Programm des Konfuzius-Instituts. Doch 2013 ist etwas Besonderes: Das KI veranstaltet dieses Jahr auf dem Düsseldorfer Chinafest den Tag der chinesischen Sprache. Dieser Tag wird zum chinesischen Sprachenjahr in Deutschland zum ersten Mal von Konfuzius-Instituten in ganz Europa veranstaltet und soll in Zukunft jährlich stattfinden.

Das erste Programm ruht auf zwei Säulen. Zum einen die bewährte Mischung aus Schnupperkursen in chinesischer Sprache, die wegen des großen Erfolgs auch auf der großen Bühne angeboten werden, Übungen in Kalligraphie oder Informationen zu den Angeboten des Instituts. Zum anderen ein innovatives Programm: „Düsseldorf China Digital Culture“ (DCDC). Gemeinsam mit dem Partner Concept Base in Gestalt von Daniel Oeding präsentiert das Konfuzius-Institut hier modernste digita-

le Technologien als Plattform für die Vermittlung von Kultur oder anderen Inhalten über China. Ob Augmented Reality, Multi-Touch-Table oder Virtual Graffiti Wall, alles kann vom Publikum erfahren und getestet werden. Technisch wird der DCDC vom Fraunhofer Institut unterstützt und möglich wird er erst durch die Unterstützung des Hauptsponsors Huawei, der zudem seine Smartphones und Tablets zur Verfügung stellt, sowie den Sponsoren Turkish Airlines und Terrakotta Mobile.



Weitere Informationen zum Chinafest finden Sie auf den Seiten 9 bis 11.

Sprachkurse für Anfänger und Fortgeschrittene – Seminare, Vorträge und Workshops.



您知道孔夫子吗？

与中国相遇——在北威州最大的中国文化研究院学习中文、了解中国文化 培高德著

Cord Eberspächer

与中国相遇——在北威州最大的中国文化研究院学习中文、了解中国文化

培高德著

您和孔夫子之间有什么联系？他是一位博学的老师或是闻名于世的中国人？毫无疑问，以上两点都准确的描述了孔子这位圣人。中国也因此不断“行走”着。以这位最著名的中国哲学家命名的语言、文化机构——“孔子学院”遍布全世界。这就像德国在国外建立“歌德学院”，西班牙的塞万提斯学院一样，中国人也在推广自己的语言和文化。孔子学院的历史并很长，海外第一家孔子学院出现在韩国首都汉城。然而中国的发展是飞速的，在这么短短几年之中，孔子学院遍布了世界5大洲，共计400余家。孔子学院在世界范围内的这种极度迅速的扩张与发展遵循着一个发展模式，即：合资经营。全世界的孔院就像一个大家庭一样，是一个共同的合资企业。位于企业顶端的管理层是中国汉办，每个孔院都由中国的一所大学与设立孔院所在国的一所大学联合管理。不得不说，这种经营理念格外

出色，这样，国外的合作大学在处理孔院的诸多事宜上有着共同决定与参与管理的权利。由此，我想强调，孔院绝对不是中国政府的喉舌。

杜塞尔多夫海因里希·海涅大学孔子学院注册协会

杜塞尔多夫孔子学院成立于2006年，它是北威州第一家、全德国第3家成立的孔子学院。杜塞孔院有它的特别之处：在德国大多数大学都开设汉学研究课程或是沾边的研究期间，海因里希·海涅大学并没有开展关于中国的研究课题与教学工作。在德国的各个大学直接作为孔院的合作伙伴的同时，北威州首府杜塞尔多夫以整个城市的热忱与责任心作为杜塞孔院另一个“主人”为学院做着辛勤的贡献。就这点来说，我们杜塞孔院也在整个杜塞及周边城市扮演着一个重要的角色，而也正因为与城市之间的特殊亲密关系，我们扮演的角色远比在杜伊斯堡、柏林或是法兰克福的孔子学院更具有多面性和重要性。我们的主要任务是，作为传播汉语和中国文化的重要大门存在并为了让杜塞尔多夫成为最重要的中国在德国的根据地而不懈努力。与此同时，学院还致力于学术领域方面，为海因里希·海涅大学的学生提供帮助。杜塞孔院提供中文入门和提高班等不同阶段的教学，所用材料都是时下最新、最流行的。除此之外，我们还举办各种关于中国文化、文学、哲学、书法以及中医的研讨班、讲座和论坛。中德之间的经济关系和跨文化交流、培训课程也是我们提供的教学项目之一。在学院的图书馆内，您可以找到各

种类型的中文资料，其种类囊括几乎所有领域，如：中国文学、历史、绘画、诗歌、中文词典、工具书等。杜塞孔院坐落于Graf-Adolf大街63号的写字楼内，装潢与教学设施十分现代，学院紧邻杜塞尔多夫主火车站，步行去国王大街、杜塞老城都十分方便。杜塞孔院打破常规，打破外国人心目中对中国的一切禁锢的想象，消除那些迂腐的陈词滥调。我们用革新、创新的教学方式向来访者介绍真实的古今中国历史不一样的一面，也许您没能亲临中国，但通过我们对中国的介绍，也许会让您脑中对于中国的想象发生改变。此外，杜塞孔院还向大家介绍、分享中国传统音乐。我们和汉堡、法兰克福孔院合作，请来来自北京的朋克乐队“今日立秋”为德国观众演出。下一次中国摇滚音乐节将在2014年2月于德国举行。在现在艺术领域，孔子学院也作出了一定贡献。2013年4月，为期两天的“中国艺术市场研究”研讨峰会在杜塞尔多夫Robert-Schuman大厅举行，值得注意的是，中国艺术

市场的总成交额于2011年首次跃居世界第一。八位中国艺术界的专家、学者、艺术家、收藏家、画廊总监以及中国艺术杂志“Leap”杂志总编来到德国杜塞尔多夫，与到场观众深入探讨现今的中国艺术。传统经典的中国艺术当然可以追述到几千年前，一直以来，杜塞孔院致力于中国书法和水墨画方面的传播。2013年10月，我们以“孔夫子和我”为主题收集来自中国杭州的中学生和大学学生的书法、绘画作品，成功举办了这次让人印象深刻的展览。杜塞孔子学院也作为与中国对话的“代言人”存在着。当人们对于中国产生疑问的时候，总会首先想到向杜塞孔子学院寻求帮助。为不同领域的中德资料翻译我们给予了最大程度的帮助，如：艺术品鉴定、以经济为主题的文章的整理、编排等诸多领域都留下过我们的笔墨。除了与海因里希·海涅大学建立了紧密的合作伙伴关系之外，我们并不局限于地域上的界限，与人民学校、海因里希·海涅研究所以及中德友好

协会都建立了友好的联系，并共同开展工作。在北威州地区，杜塞孔院和北威州教育与培训深造部门进行了如“中国汉语桥比赛”等诸多深度合作，与波恩大学和城市武珀塔尔都有紧密的合作项目。

杜塞尔多夫中国节上的孔子学院

每年一次的杜塞尔多夫中国节是杜塞孔院历年参与、协办的重要大型活动之一。2013年的中国节将会比较特殊：孔子学院将在本次中国节上主办“中文日”活动。在那天，“中文日”活动将以“德国中文年”为背景，首次由在欧洲由孔子学院主办。此活动也将会在未来每天举办一次。

这次杜塞尔多夫孔子学院会给来访中国节的嘉宾带来什么呢？分为以下两部分：

一，我们将进行“保留节目”——“中文入门班”的讲学活动。由于此活动在前些年获得了巨大成功，这次您会在主舞台上看到我们的身影。同时进行的内容还有中国书法展示以及杜塞孔院课程介绍。

二，杜塞尔多夫-中国数字文化（DCDC）活动。我们与Concept Base公司的丹尼尔·奥丁（Daniel Oeding）先生合作，共同设立现代数字技术展示平台，为了更好、更全面的介绍中国的情况。您可以尝试使用如“扩增实境、数字触摸桌、虚拟手写屏”等最新的高科技产品。此活动的技术支持由在德的中国企业华为和夫琅和弗研究所提供。在展馆内，您也会看到华为最新生产的智能手机和平板电脑。另外，也会看到土耳其航空和德国秦俑移动通信的身影。





Startklar mit NRW.INVEST – die One-stop Agency für Investoren

Ein guter Start ist für jedes Projekt die beste Basis für unternehmerischen Erfolg. Damit die Standortvorteile optimal genutzt und ausgeschöpft werden, unterstützen wir potenzielle Investoren bei ihren Ansiedlungsvorhaben in Nordrhein-Westfalen, Deutschlands bestem Investitionsstandort. Wir, das ist NRW.INVEST, die landeseigene Wirtschaftsförderungsgesellschaft. Während des gesamten Prozesses stehen wir Ihnen als zentraler, kompetenter und vertraulicher Ansprechpartner bei allen Fragen rund um Ihr Projekt zur Seite.

Unser Leistungsspektrum ist umfassend. Als One-stop Agency stellen wir Ihnen unser Expertenwissen und unser bewährtes Netzwerk aus Wirtschaft, Wissenschaft, Verwaltung und Politik zur Verfügung.

Wie unterstützen wir Ihr Projekt? Sie können uns schon frühzeitig von Ihrem Heimatland aus kontaktieren. Wir sind entweder vor Ort vertreten oder unsere Länderexperten am Hauptsitz in Düsseldorf helfen Ihnen weiter.

Unsere Experten sprechen Ihre Sprache und kennen Ihre Anforderungen.

- Wir analysieren und beraten Ihr Investitionsvorhaben.
- Wir empfehlen Ihnen passende Standorte.
- Wir informieren Sie über Nordrhein-Westfalen als Investitionsstandort.
- Wir bieten Ihnen detaillierte Informationen zu steuerlichen und rechtlichen Aspekten, Wirtschaftsstruktur und Branchencluster.
- Wir stellen spezielle Förderpro-

gramme und Finanzierungsmöglichkeiten vor.

- Wir sind für Sie da – auch nach Ihrer erfolgreichen Ansiedlung!
 - Und sollten Sie bereits in Nordrhein-Westfalen aktiv sein, stehen wir Ihnen ebenfalls mit Rat und Tat zur Seite, insbesondere bei Erweiterungen, Neu- oder Ausgründungen.
 - Wir bieten Ihnen den besten Service am besten Standort Deutschlands.
- Starten Sie mit uns! Mit 14.300 ausländischen Firmen, die bereits

in Nordrhein-Westfalen zuhause sind, befinden Sie sich in bester Gesellschaft.

Wir sind Ihr Partner für Investitionsprojekte mit Zukunft. Als landeseigene Wirtschaftsförderung stellt NRW.INVEST ihre

Serviceleistungen Unternehmen aus dem In- und Ausland zur Verfügung. Die NRW.INVEST GmbH mit Sitz in der Landeshauptstadt Düsseldorf wurde 1960 gegründet. Alleinerbeigehende Eigentümerin ist die Landesregierung Nordrhein-Westfa-

len, vertreten durch den Minister für Wirtschaft. Neben zwei Tochtergesellschaften in Japan und den USA unterhält die NRW.INVEST GmbH Repräsentanzen in China, Indien, Korea, Russland und der Türkei. ➔

GERMANY AT ITS BEST

NORDRHEIN-WESTFALEN

不仅仅是承诺。几乎每个星期都会有一个来自中国的公司在 NORDRHEIN-WESTFALEN | NRW [北莱茵-威斯特法伦州] 安家落户—迄今为止已经有超过 800 家中国公司在这里发现了拥有许多优质服务的、在德国名列前茅的投资地点：我们是欧洲领先的市场之一，也是世界领先的博览会场所。我们提供创新型研究和开发、受教育程度高的员工和极佳的企业用地。还有：在我们这里已经生活着 21800 多个中国人。您可搭乘中国国航直达客机来这里亲自见证。想了解更多信息？请浏览网页 www.nrwinvestchina.cn



北威州投资促进署-----投资者的一站式服务机构

北威州是德国吸引外国投资最多的联邦州，州属经济促进机构北威州投资促进署则为北威州打造国际形象，以吸纳来自世界各地的直接投资者。北威州投资促进署总部位于德国杜塞尔多夫市，在日本和美国设有子公司，其代表处分布在中国、印度、韩国、俄罗斯和土耳其等国，它们协助国外公司在北威州寻求合适的投资项目并落户于此。迄今为止，已有14300家外国公司来到北威州这个德国经济最重要的联邦州安家落户。

北威州投资促进署为感兴趣的投资者提供有关北威州投资环境的综合信息，此外，北威州投资促进署的专业人士还帮助大家了解税收、法律方面得知识以及有关经济结构和行业工业园区分布等详尽情况，对投资意向进行分析，并帮助您挑选最合适投资地。从第一步酝酿投资项目到成功入驻，我们将全程陪伴提供服务并为严格为客户保密。外国公司成功落户后，北威州投资促进署的服务工作仍在延续，继续为其出谋划策，尤其涉及到公司扩大规模、增加投资或增设公司等事宜。

作为州属经济促进机构，北威州投资促进署为境内外公司提供所有的服务。1960年成立的北威州投资促进署隶属北威州州政府经济部，总部位于州府杜塞尔多夫市。

NRW.INVEST GmbH
Economic Development Agency
of the German State of North Rhine-Westphalia (NRW)
北威州投资促进署
地址：德国杜塞尔多夫市，Völklinger Str. 4
邮编：40219 Düsseldorf
电话：+49 211 13000-0
传真：+49 211 13000-154
电邮：nrw@nrwinvest.com
网址：www.nrwinvest.com



Prof.-Ing. Wolfgang Luan

Zeichen der Zeit erkennen



Prof. Wei Luan kam 1989 nach mehreren Besuchen endgültig mit seiner Familie nach Deutschland. Von Freiburg verschlug es ihn nach Köln und schließlich nach Bochum, wo er rund 15 Jahre lebte. Dort legte er auch den Grundstein seines beruflichen Erfolgs und gründete ein Vertriebsunternehmen für Präzisionsmesswerkzeuge unter dem erfolgsversprechenden Logo „Famous Germany“.

Der Erfolg ließ nicht lange auf sich warten. Rasch etablierte er sich als Ansprechpartner für deutsche Unternehmen, die mit China in geschäftlichen Beziehungen stehen. Das Know-how brachte Wolfgang Luan, wie er sich heute in Deutschland nennt, schon damals mit. In China studierte er Germanistik und Maschinenbau und verfügte nach dem Examen als Ingenieur über ein umfangreiches Wissen sowie entsprechende Deutschkenntnisse. Während seiner Studienzeit legte er sich auch den Vornamen Wolfgang zu. An chinesischen Hochschulen für Fremdsprachen ist es üblich, sich westliche Vornamen zu geben.

Qualität und neue Technik
Weitsichtig hat Wolfgang Luan die Zeichen der Zeit früh erkannt. Er kaufte in Deutschland den Maschinenpark von kompletten Fertigungslinien auf, die sich hier nicht mehr rentierten und ließ diese durch chinesische Demontage-teams in Einzelteile zerlegen, um sie

dann in China wieder aufzubauen und neu in Betrieb zu nehmen. Dabei setzt er eindeutig auf Qualität, auch in China ist eine veraltete Technik nicht gefragt. Im Jahr 2002 kaufte er beispielsweise die Kokeerei Kaiserstuhl in Dortmund und baute diese in Jining-City wieder neu auf. Heute setzt der Selfmade-man eher auf neue Techniken, da die Chinesen mittlerweile über so viel Geld verfügen, dass sie vorzugsweise neuwertige statt gebrauchte Anlagen kaufen.

Lebensqualität

2005 zog Prof. Wolfgang Luan mit seinem Unternehmen von Bochum nach Düsseldorf und bezog das ehemalige Firmengebäude des Uhrenherstellers Seiko in Heerdt. Einige seiner Mitarbeiter sind ihm nach Düsseldorf gefolgt. Heute ist die Famous Industrial Group

Prof. Wei Luan im Gespräch mit dem heutigen chinesischen Ministerpräsidenten Li Keqiang



Copyrights aller Fotos: FAMOUS Industrial Group GmbH



Prof. Wei Luan
begeistert sich für
Tischtennis und
ist leidenschaftlicher
Golfspieler.

GmbH ein Unternehmen der Famous Holding GmbH & Co. KG mit Tochterfirmen an verschiedenen Standorten in Deutschland und China. Seinen Umzug hat er nie bereut, am Rhein fühlt er sich wohl, auch wenn der Lebensunterhalt hier deutlich teurer ist. „Düsseldorf ist eine lebhaftere Stadt mit einer deutlich höheren Lebensqualität. Die Nähe zum Flughafen erleichtert Reisen nach China und natürlich auch die Anreise chinesischer Gäste. Hinzu kommt, dass Düsseldorf als Landeshauptstadt in China einfach bekannter ist und somit einen höheren Stellenwert einnimmt. Hier am Rhein kenne ich sehr viele deutsche wie auch chinesische Geschäftsleute, was ein weiterer Vorteil ist. Ich fühle mich hier letztlich wohler, auch wenn Bochum auf-

grund der Nähe zum Bergbau aus geschäftlicher Sicht nicht schlechter ist.“ Lächelnd fügt er hinzu: „Ich bin zu 99% deutsch wenn ich in Deutschland bin, oftmals bin ich zu korrekt, und zu 99% bin ich chinesisch, wenn ich in China bin.“

Loyalität

Als Vorsitzender des Chinesischen Industrie- und Handelsverbandes (CIHD) sieht er das Ziel nach wie vor darin, den Handel zwischen Deutschland und China weiter auszubauen, natürlich zum Vorteil beider Parteien. Der Verband wurde 2002 in Zusammenarbeit mit der chinesischen Botschaft ins Leben gerufen und stellt Kontakte zwischen Kleinunternehmen und Mittelständlern her. Im Laufe seiner Geschäftstätigkeit konnte er wichtige Kontakte innerhalb der Industrie, Wirtschaft und Politik in Deutschland wie auch in China knüpfen. Persönliche Kontakte, Loyalität und eine gute Qualität sind für ihn Grundvoraussetzungen für erfolgreiche Geschäftsbeziehungen. Das Bildungssystem liegt ihm ebenfalls sehr am Herzen, auch hier

ist er ambitioniert bei der Sache und gehört u.a. dem Kuratorium der Cologne Business School an.

Sport

In seiner Freizeit ist er seit gut acht Jahren zusammen mit seiner Frau Hui Cong auf Golfplätzen anzutreffen. Sein Handicap liegt bei guten 13,8, wobei seine Ehefrau sogar ein Handicap von 13,3 vorweisen kann. Auch Golfbälle mit besonderen Logos haben es ihm angetan - hier besitzt er bereits über 2000 Stück, sowie Golfschläger, darunter einer aus den 50er-Jahren. Tischtennis ist ebenfalls eine Sportart, die ihn begeistert. So hat er innerhalb seiner Firma den „Famous Tischtennis-Verein“ gegründet und veranstaltet mit seiner Belegschaft sportliche Turniere.

Wolfgang 栾教授 认识到时代的信号

栾伟教授在多次访问德国后，于1989年和家人一起来到德国。从弗莱堡迁至科隆然后再搬到波鸿。他在波鸿生活了15年。也是在那里，他为自己事业的成功打下了基础并创立了以具有成功潜力的、以“德国飞马”为标识的精密量具经销企业。

成果并不需要等太久。很快他就成为德国企业与中国商业界关系的联系人。用栾教授的话说，他的专长是当年从中国带来的。他在中国大学的专业是日尔曼学和机械制造。大学毕业后他不仅仅成长为一个经验丰富工程师，还具备相应的德语技能。在大学时代，他给自己取了个德语名字：Wolfgang。在中国的外国语学院，学生们一般都取一个西方名字。

质量和新科技

Wolfgang 栾有远见地、及时地认识到时代的信号。他购买了在德国将淘汰的、完整的制造生产线并将它们由中国工人拆成零件后，再由他们在中国再次进行组装并投入生产。当然栾教授在此方面非常关注设备的质量。落后的技术就是在中国也是无人问津的。具有代表性的是，2002年他买下了多特蒙德的凯泽斯图尔焦化

厂 Kaiserstuhl “并将它在济宁重新建起来。当年一切都要自己做的中国人今天更倾慕于新技术。现在的中国人经济实力强，他们更喜欢崭新的，而不是二手的机器设备。

生活质量

2005年，Wolfgang 栾教授把家和他的企业从波鸿迁至杜塞尔多夫，入驻早期精工表业在Heerdt的办公楼。部分员工跟随他来到杜塞尔多夫。今天的德国飞马集团公司是飞马控股有限公司的一员。飞马控股有限公司在德国和中国不同城市有多个子公司。他从来没有后悔过从波鸿搬迁至杜塞尔多夫，虽然这里的消费水平明显的高些，但在莱茵河畔栾教授感到很惬意。“杜塞尔多夫是一个繁荣的、高生活质量的都市。离飞机场不远，一方面减轻了回国的负担同时也方便了来访的客人。除此之外，杜塞尔多夫市作为北莱茵州的首府在中国不仅著名并具有很高的地位。在这里我认识很多德国和中国的企业家，这是另一个优势。虽然波鸿从根本上来说离矿业领域的距离更近些，但是最终在杜塞尔多夫我感觉更好些。”栾教授笑着补充说：“在德国时，我99%是个德国人，因为我常常太精益求精。在中国时，我99%是个中国人。”

忠诚

身为中国工商协会的会长（CIHD），栾教授自始至终把扩展德国中国之间的贸易作为目标，当然前提是双赢。工商会是在2002年在中国驻德国大使馆大力支持下成立的，目的是帮助德中两国中小企业建立联系。在过去的十多年里工商会在中德两国的工业、商业以及政治界建立了重要关系网。紧密的接触、忠诚的态度和高质量的工作是成功商业关系的基本条件。教育系统对栾教授来讲也是非常重要的，在这一领域他同样雄心勃勃，所以他也是科隆商学院管理委员会的成员。

运动

近8年以来业余时间，在高尔夫球场上可以看到栾教授和夫人丛卉的身影。他的差点是13,8，但是他夫人有差点13,3好成绩。另一项他喜爱的运动是乒乓球，所以栾教授在公司内部组建了“德国飞马乒乓球队”，常和员工一起比赛。

Benjamin – Comic Artist

Manhua, chinesischer Comic Boom

Der chinesische Comiczeichner Benjamin wurde unter dem bürgerlichen Namen Zhang Bin 1974 in der Provinz Hei Long Jiang geboren. Nach dem Besuch einer Schule für Mode und Design ging er 1996 nach Peking, um dort seine Karriere als Comiczeichner zu starten. Benjamin lädt mit seinen Comics und Illustrationen dazu ein, in ein einzigartiges Universum aus Farben einzutauchen. Manhua ist der chinesische Begriff für Comics.

Sein erstes Werk „Unbekannte Blumen“ wurde 2000 im Comic Fans Magazine veröffentlicht und zwei Jahre später kam sein erstes Buch „One Day“ auf den Markt. Kurz im Anschluss folgte ein zwei-

bändiges Werk über die Gestaltung von Comics am Computer. Zwischenzeitlich arbeitete er als Werbeillustrator, fasste jedoch nach relativ kurzer Zeit den Entschluss, sich hinsichtlich seiner grafischen

Arbeit wieder ganz auf den Comic zu konzentrieren.

Jugendliche in China

„Orange“, ein weiteres Werk des jungen Künstlers erschien 2003 in China und ein Jahr später folgte „Remember“. In diesem Buch präsentiert Benjamin zwei außergewöhnliche Kurzgeschichten, die in schillernden Farben aus dem Alltag Jugendlicher im heutigen China berichten. Die Kurzgeschichte „Niemand kann fliegen, niemand kann sich erinnern“ erzählt in melancholischem Ton aus dem Alltag eines jungen Comiczeichners, der Beziehung zu seiner Freundin und von seinen Träumen. Die zweite Geschichte mit dem Titel „Der Sommer jenen Jahres“ beschäftigt sich mit einer Gruppe junger Kunststudenten in der Vorbereitungszeit ihres Studienabschlusses. Eine Geschichte zwischen Trostlosigkeit und Hoffnung, die Benjamins Stimmung aus der Zeit ihrer Entstehung widerspiegelt. Ergänzend finden sich im Anhang Illustrationen des Künstlers aus den Jahren 2003 und 2004.

Neue Einblicke

Seine Bücher werden mittlerweile international vertrieben, erstmals in Deutschland wurde „Remember“ 2008 vom Verlag Tokyopop publiziert, 2012 folgte „Savior“ –

drei Geschichten aus dem irrationalen und märchenhaften Universum des Künstlers - ein suizidgefährdeter Gitarrist, tanzende Zombies und ein Mädchen, das von einem Wolfshund begleitet wird. Seine Geschichten tragen teilweise autobiographische Züge und dank seiner Beobachtungsgaben hinsichtlich des Alltags von Jugendlichen in China eröffnen seine Geschichten neue Einblicke in dieses für uns doch eher noch fremd erscheinende Land. In seiner Heimat gilt Benjamin als einer der ganz großen Vertreter der neuen, jungen Comic-Szene Chinas.

Weitere Informationen unter: www.tokyopop.de

本杰明 – 漫画家

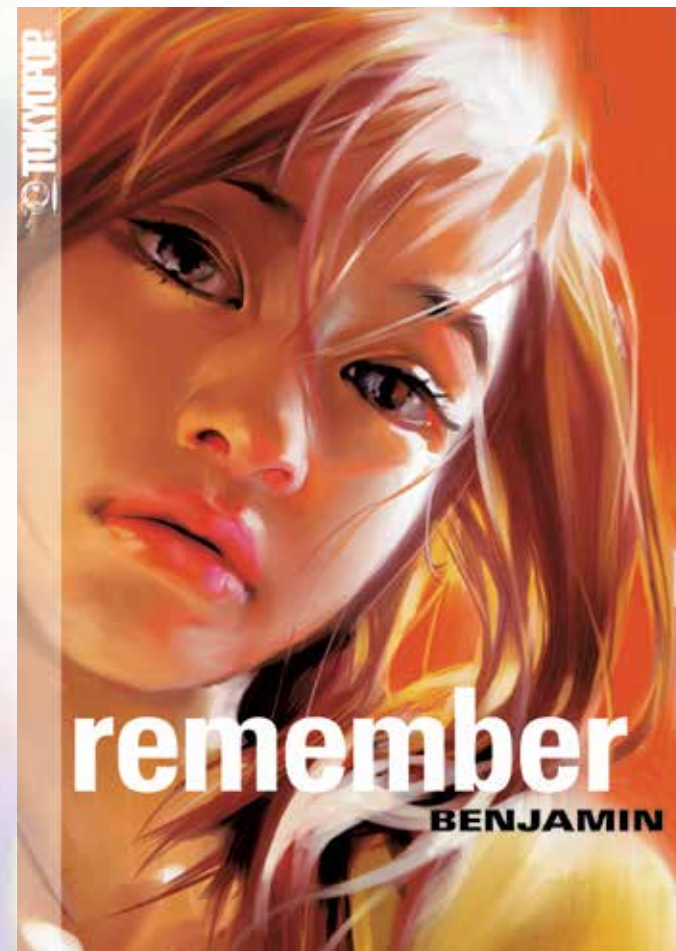
漫画 – 中国的漫画潮

中国漫画家本杰明（英语：Benjamin），本名张彬，1974年出生于黑龙江省。在时装设计学校毕业后，他于1996年来到了北京开始他的漫画职业生涯。本杰明用漫画和插图展示了一个以色彩编织的独特世界。漫画是 Comics的中国术语。

2000年，他的首部作品《夏天没有的花》在《漫友》上发表。两年后，他的第一本书《一天》也跟着上市。紧接着又发表了关于电脑漫画技法的两册作品。在此期间他担任广告插画家。不久后，鉴于图形工作他决定重新投入到专职漫画的工作上。

中国的青年

《橘子》——这个年青艺术家的另一部作品，于2003年在中国出版，一年后还出版了《记得》。在这本书中，本杰明以绚丽的色彩描述了两个关于



© Tokyopop GmbH

当代中国青年生活的不同寻常的简短故事。一个故事《没有人会飞没有人会记得》以忧伤的笔调讲述一个年青漫画家的生活，他和女朋友的关系以及他的梦想。另一个故事《那年夏天》讲述了一群即将毕业的年青艺术生。一个徘徊于绝望和希望之间的故事反映了本杰明那个年代的心声。此外在附录中可以找到他在2003—2004年的插图。

新的视角

同时，他的书被销往国外。首先，在德国《记得》于2008年由出版社Tokyopop出版，紧接着2012发行了《救世主》——三个来自艺术家真实

和虚幻世界里的故事——自杀的吉他手，跳舞的僵尸和牵着牧羊犬的姑娘。他的故事一部分是自我生活的真实写照，并且由于他对中国青年一代生活的观察他的故事给我们开启了全新的视角去审视这个陌生的国度。在中国，本杰明是新锐漫画家的重要代表人物之一。他的博客：blog.sina.com.cn/benjamin 更多的信息请阅读www.tokyopop.de



Heinrich Heine in China

Vorbildfunktion innerhalb der chinesischen Literatur



Heine und
seine Frau auf
dem Sofa.
Ernst Benedikt
Kietz, 1851

„In China sind sogar die Kutscher höflich!“ schreibt Heinrich Heine in der Augsburger „Allgemeinen Zeitung“, als er daran geht, das Verkehrsgewühl der Weltstadt Paris für seine deutschen Leser zu beschreiben. Am 13. Dezember 1797 in Düsseldorf geboren, lebte Heine seit 1831 und bis zu seinem Tod am 17. Februar 1856 in der französischen Hauptstadt. So viel steht fest: Heine kannte chinesische Taxifahrer von heute nicht, und sicher hat er sich auch von den damaligen Kutschern eine falsche Vorstellung gemacht. Die Wahrheit ist ja: man wusste im 19. Jahrhundert erschreckend wenig über China in Europa und über Europa in China. Das hat sich in Bezug auf den Dichter Heinrich Heine und sein Werk im Verlauf des vergangenen Jahrhunderts gründlich und grundlegend geändert.

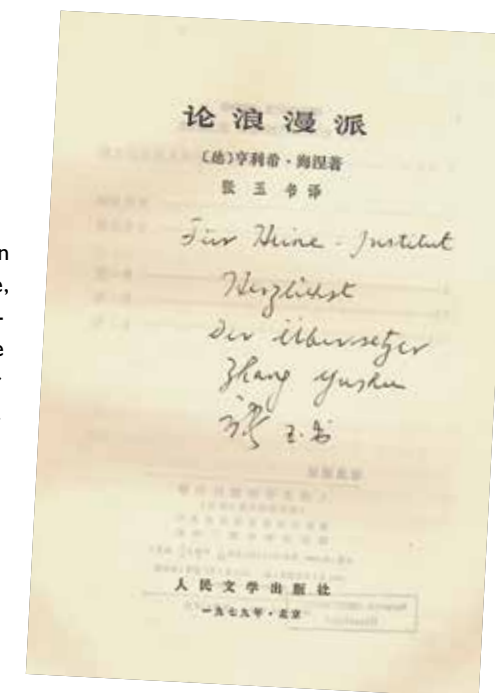
Der Dichter aus Düsseldorf gehört heute zu den bekanntesten Repräsentanten deutscher und europäischer Kultur überhaupt. Nicht nur liegt eine große Menge chinesischer Übersetzungen vor, Heine ist darüber hinaus – in chinesischer Übersetzung – Bestandteil im Lehrplan chinesischer Mittelschulen und spielt in der universitären Ausbildung für Deutschstudenten in China eine exponierte Rolle. Die „Loreley“ in der Vertonung von Friedrich Silcher gehört zu den populären Liedern,

die sogar in Fernsehsendungen erklingen. 1987 und 1997 fanden in Peking große Heine-Kongresse statt, und 2006, im Jahr seines 150. Todestages, gab es in ganz China erneut eine Serie bedeutender Veranstaltungen.

„Buch der Lieder“

Dabei reicht das Interesse schon einige Zeit zurück. Es war Lu Xun selbst, der Begründer der chinesischen Gegenwartsliteratur, der 1914, zwei Jahre nach dem Sturz der Qing-Dynastie, als erster zwei Gedichte aus Heines „Buch der Lieder“ von 1827 ins Chinesische übersetzte. Der Lyriker Guo Moruo folgte ihm darin. Diese Übersetzungen standen im Zusammenhang mit der Suche nach Vorbildern, an denen die neue chinesische Literatur sich orientieren konnte. Neben Heine waren das europä-

Chinesische
Heine-Übersetzung
mit Widmung
des Übersetzers
Zhang Yushu



ische Größen wie Johann Wolfgang von Goethe, Alexander Sergejewitsch Puschkin, George Gordon Byron, Sándor Petöfi oder Victor Hugo. Auch in China ist es zunächst der Liebeslyriker Heine, der Autor des „Buchs der Lieder“, der zum Vorbild und Muster wird. Allerdings wirkte Heines Liebeslyrik im damaligen China auf eine

Weise revolutionär, wie sie nicht einmal in Deutschland gewirkt hatte. Der Heine-Forscher und -Über-

setzer Prof. Zhang Yushu hat diese überraschende Wirkung damit erklärt, dass die traditionelle chinesi-



Die schlesischen Weber

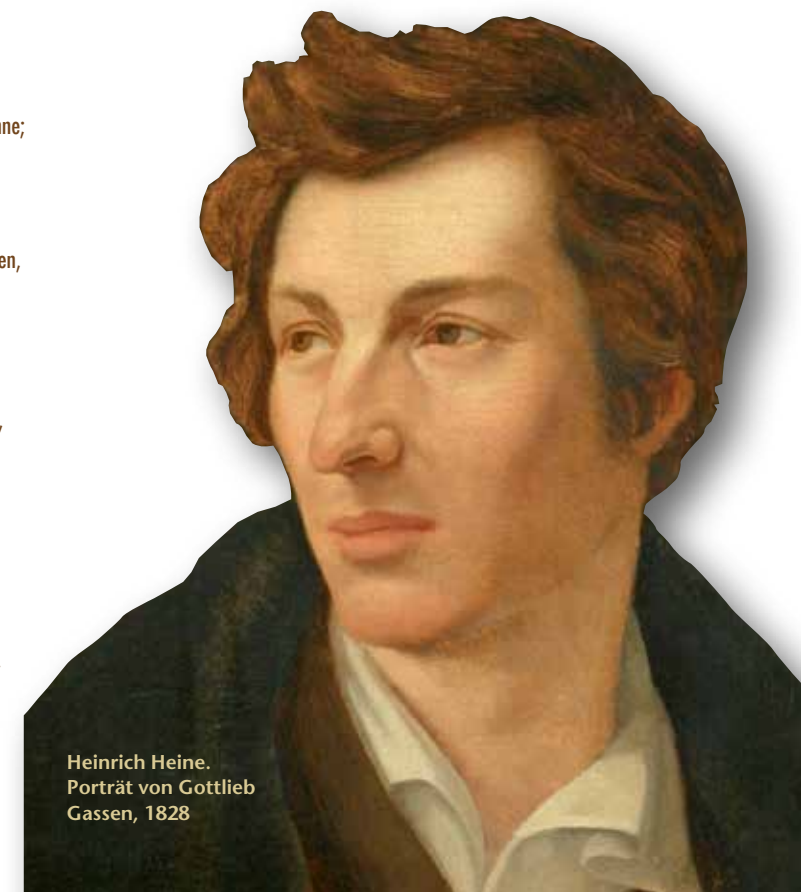
Im düstern Auge keine Thräne,
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne;
Alt-Deutschland wir weben dein Leichentuch,
Wir weben hinein den dreifachen Fluch.
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, dem blinden, dem tauben,
Zu dem wir gebetet mit kindlichem Glauben
Wir haben vergeblich gehofft und geharrt,
Er hat uns geäfft und gefoppt und genarrt.
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,
Den unser Elend nicht konnte erweichen,
Der uns den letzten Groschen erpreßt
Und uns wie die Hunde erschießen läßt.
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem falschen Vaterlande,
Wo nur gedeihen Schmach und Schande,
Wo nur Verwesung und Todtengeruch;
Alt-Deutschland, wir weben dein Leichentuch,
Wir weben, wir weben!

Heinrich Heine, 1846



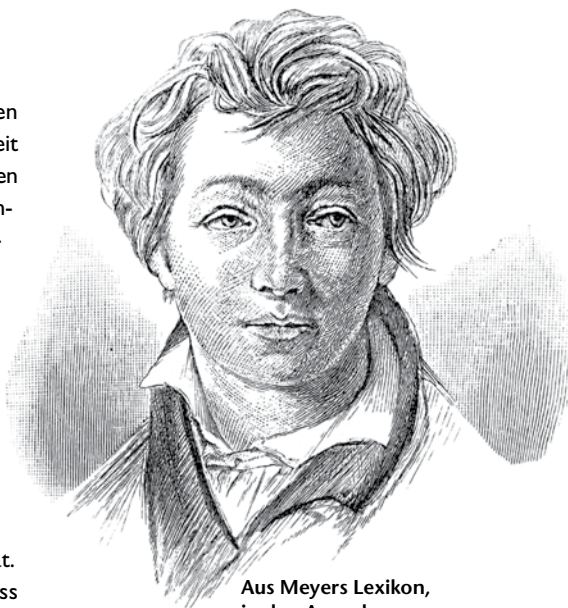
Heinrich Heine.
Porträt von Gottlieb
Gassen, 1828

sche Lyrik keine auf den einzelnen Menschen und seine Liebesfreuden und –qualen bezogenen Gedichte kennt. Von daher war die auf die Befindlichkeit des liebenden Ich bezogene Lyrik Heines das genaue Kontrastprogramm mit einer Menge an Identifikationspotential.

Politische Poesie

Die Bevorzugung des Liebeslyrikers Heinrich Heine ist ein Phänomen, das man auch in der Heimat des Dichters selbst von seinen Lebzeiten bis weit ins 20. Jahrhundert hinein feststellen kann. Dabei ging es zusätzlich meist um ein ideologisch motiviertes Ausspielen des ‚guten Heine‘ der Liebeslyrik gegen den ‚bösen Heine‘ der politischen Poesie. Der politische Dichter und Schriftsteller Heine wurde in China zwar schon vereinzelt in den 1930er und 40er Jahren entdeckt, jedoch sind die politischen Texte inhaltlich sehr viel schwieriger als die Liebeslyrik zu verstehen. Es sind eine Menge Erläuterungen zur deutschen und europäischen Geschichte des 19.

Jahrhunderts nötig, die für einen chinesischen Leser doch sehr weit weg liegt. Erst in den 1950er Jahren wurde die politische Lyrik mit einzelnen Texten wie „Die schlesischen Weber“ für ein breiteres Publikum erschlossen. Wichtigste Figur der Heine-Vermittlung in dieser Zeit war der Dichter und Germanist Feng Zhi, Dekan der Fakultät für westliche Sprachen und Literaturen an der Peking Universität, der auch eine ganze Reihe von Heine-Texten übersetzt hat. Ihm ist auch zu verdanken, dass Heine noch heute fest in der universitären Ausbildung in China verankert ist. In den 50er Jahren kann man von einem ersten kleinen Heine-Boom in China sprechen. Insbesondere die Feier von Heines 100. Todestag am 17. Februar 1956 wurde ein großes Ereignis. Im Hauptstadtheater in Peking versammelte sich am 26. Mai 1956 eine illustre Gesellschaft von Politikern und Intellektuellen, um den Dichter zu ehren. Insgesamt waren mehr als 1300 Personen anwesend.



Aus Meyers Lexikon, in den Ausgaben von 1905 bis 1909

Kulturelle Wende

Im Oktober 1979 fand der vierte Kongress der Literatur- und Kunstschaffenden statt, der eine entscheidende Wende im kulturellen Leben Chinas markiert. Das Verhältnis von Politik und Literatur wurde auf den Prüfstand gestellt. Heinrich Heines Position läuft grob auf die Feststellung hinaus, dass nur eine freie Kunst auch authentisch über Freiheit sprechen kann. Sol-

che Antworten bekamen in China eine besondere Aktualität, was u.a. dazu führte, dass der Volksliteraturverlag Zhang Yushu mit der Herausgabe einer vierbändigen Heine-Ausgabe in chinesischer Sprache beauftragte. In den 1990er Jahren intensivierte sich die Beschäftigung mit Heine weiter, wobei Zhang Yushu sich als zentrale Figur der Heine-Rezeption in China profilierte. Zum 200. Heine-Geburtstag 1997 organisierte er in Peking einen großen Heine-Kongress in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Das Jahr 2006 brachte dann erneut Heine-Veranstaltungen, so einen an allen Germanistikabteilungen chinesischer Universitäten durchgeführten Vorlesewettbewerb und umfangreiche „Heine-Wochen“ an der Sichuan International Studies University (SISU) in Chongqing, der Partnerstadt der Landeshauptstadt Düsseldorf.

Heine-Zentrum

Auf Initiative von Prof. Feng Yalin, einer Schülerin von Zhang Yushu, und des Verfassers dieses Artikels entwickelte die dortige Deutschabteilung eine intensive Zusammenarbeit mit dem Heinrich-Heine-Institut und mit der Heinrich-Heine-Universität in Düsseldorf. Im Oktober 2013 wird an der Sichuan International Studies University ein Heine-Zentrum mit einer umfangreichen Büchersammlung eingerichtet, die der Beschäftigung mit dem Düsseldorfer Dichter in China ohne Zweifel neue, wichtige Impulse geben wird.

Prof. Dr. Bernd Kortländer
Literaturwissenschaftler und von 1986 bis 2013 stellvertretender Direktor des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf.



Postkarte mit Loreley-Motiv, ca. 1900

海因里希·海涅在中国

中国文学的榜样

“在中国甚至连马车都讲礼貌！”这是海因里希·海涅在报纸上描述巴黎的交通混乱时提到的。1797年12月13日出生于杜塞尔多夫的海因里希·海涅从1831年至1856年2月17日离开人世一直生活在法国首都。可以确定的是海涅没有看到今日中国出租车的样子，也对中国那个年代的马车有着不正确想象。但不争的事实是，19世纪的欧洲对中国几乎毫无了解，中国人也无从知晓欧洲的样子。这种状况通过诗人海涅的作品在过去的100余年中得到了彻底改变。

这位来自杜塞尔多夫的诗人是当今最能代表德国和欧洲文化的世界名人。海涅的作品不仅被大量译成中文，并且在中国被纳入中学生和大学生教育大纲中。海涅的优美诗篇《罗蕾莱》配上西尔歌尔忧伤的曲调名扬全中国，甚至在电视上播放。国际海涅学术讨论会分别于1987年和1997年在北京举办。2006年海涅逝世150年之际，一系列纪念活动在中国展开。

《歌之卷》

海涅作品在中国早就受到广泛关注。早在清朝被推翻后两年的1914年，鲁迅这位中国当代文学奠基人便将海涅诗集《歌之卷》中的两篇诗歌译成中文。随后作家郭沫若继续翻译工作。他们通

过这种方式寻找中国文学发展的方向。除了海涅，欧洲作家如歌德、普希金、山多尔、拜伦和雨果的作品也陆续为中国人知晓。海涅因其诗集《歌之卷》被誉为文学典范。这本诗集在中国还激发了改革思想，这是其在德国没有产生的影响。海涅文学研究者及翻译家张玉书教授解释道，这是由于中国传统诗文不会涉及到对个人及个人感情波澜的描述，因此海涅作品恰恰对诠释个人主义的新潮起到了促进作用。

政治诗

海涅的爱情诗歌最受广大读者喜爱，这点在他的德国故乡从未改变过。人们也理想化地将其爱情诗赞美为“好”，就其政治诗批评为“坏”。中国读者虽然在19

世纪30、40年代便开始阅读海涅作品，却很难理解他政治诗文的内涵，因为这需要对19世纪欧洲及德国历史的大量背景知识，这在当时对中国人显然是很陌生遥远的。直到1950年他的政治诗歌西里西亚的纺织工人 才被大家熟悉。在这期间，北京大学西方语言和文学学院的院长，著名作家和翻译家冯至教授对海涅作品的翻译工作功不可没。由此海涅作品开始成为中国中等及高等教育的重要组成部分。中国的50年代掀起了一阵海涅热，其高潮是1956年2月17日海涅逝世100周年的系列纪念活动。1956年5月26日来自全中国的政界人士和知识分子齐聚北京向海涅致敬，参加此活动的人数达1300余人。

文化路线转型

1979年10月中国文学艺术工作者第四次代表大会在北京召开，标志着中国文艺界发展道路的重要调整。会议就政治和文学的关系提出质疑。海因里希·海涅认为只有自由的文艺创作形式才能对自由表达独特观点，这在中国受到强烈反响。张玉书教授受人民文学出版社委托翻译四卷海涅全集。20世纪90年代中国学术界继续加强对海涅作品的研究，张玉书的工作起到了关键作用。1997年为纪念海涅诞辰200周年，由北京大学和德国杜塞尔多夫海因里希·海涅大学联合举办的涅国际学术讨论会在北京召开。2006年全国高校德语专业学生开展海涅诗歌朗诵比赛。同年，在位于杜

塞尔多夫伙伴城市重庆的四川外语学院举办“海涅周”系列活动。

海涅研究中心

在张玉书学生冯亚林教授和本篇文章作者的提议下，四川外国语大学德语系开始了与杜塞尔多夫海因里希·海涅大学海涅学院的紧密合作。2013年10月，一座藏书丰富的海涅研究中心将于在四川外语学院成立。毫无疑问，这位杜塞尔多夫诗人在中国将更受关注。

Dr. Bernd Kortlaender教授文学研究者，1986至2013年间担任杜塞尔多夫海因里希·海涅学院副院长。

**Museum Kunst Palast
Hommage à Gotthard Graubner**

Der Künstler Gotthard Graubner starb im Mai 2013. Zu seinem Gedenken organisiert das Museum Kunstpalast eine Ausstellung mit Werken aus dem umfangreichen Bestand des Hauses. Die Ausstellung umfasst Werke aus all seinen Schaffensperioden. Graubners Malerei war der Freisetzung der Farbe gewidmet, seine Werke zeichnen sich durch ihre intensive, räumliche Wirkung der

Farbe aus. Berühmt wurde der Künstler durch seine teilweise wandfüllenden Farbraumkörper und Kissenbilder.
27. September 2013 bis 19. Januar 2014

Museum Kunst Palast
Kulturzentrum Ehrenhof
Ehrenhof 4-5
40479 Düsseldorf
www.museum-kunst-palast.de

**杜塞尔多夫艺术宫博物馆
哥特哈德·高博尼尔 (Gotthard Graubner) 的纪念仪式**
艺术家哥特哈德·高博尼尔死于2013年5月。为缅怀并纪念这位艺术家，杜塞尔多夫艺术宫博物馆举办了这次超大规模的展览。展览中的作品以高博尼尔生前创作作品的年代顺序进行展出。

高博尼尔的绘画艺术致力于“颜色的充分释放”。他的作品通过强烈的颜色和立体空间效果而闻名于世。在高博尼尔诸多的作品之中，某些以整间屋子或墙面为背景的“空间色彩”艺术作品最为出名。
展览时间：2013年9月27日至2014年1月19日

Gotthard Graubner, 哥特哈德·高博尼尔, 无标题, Ohne Titel, 1983/84, 1983/84, 画布上的油, Öl auf Leinwand. © 杜塞尔多夫艺术宫博物馆



© Museum Kunst Palast

**Kunstsammlung NRW – K 20
Alexander Calder –
Avantgarde in Bewegung**

Die Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen zeigt eine umfassende Ausstellung zum Werk von Alexander Calder (1898 – 1976), einem der bedeutendsten amerikanischen Bildhauer des 20. Jahrhunderts. Mit seinen sinnlichen und poetischen Skulpturen hat er Kunstgeschichte geschrieben.

Es ist die erste große Museumsausstellung des innovativen Künstlers seit mehr als zwanzig Jahren in Deutschland. Der Schwerpunkt der Ausstellung mit rund 70 Werken aus dem Besitz internationaler Museen und Sammlungen, liegt in den 1930/40er Jahren und zeigt Calders Weg zur Abstraktion.
Bis 12. Januar 2014

Kunstsammlung NRW – K20
Grabbeplatz 5
40213 Düsseldorf
www.kunstsammlung.de



© 2013 Calder

**北威州艺术品收藏馆 – K20
亚历山大·考尔德 (Alexander Calder) – 运动的先驱**
北威州艺术品收藏馆将为您带来一个全面介绍雕塑家亚历山大·考尔德 (Alexander Calder, 1898 – 1976) 作品的展览。亚历山大是20世界最著名的美国雕塑家之一。他用那感性并富有诗意的雕塑作品撰写了艺

术史。自20多年以来，这是第一次举办如此大规模的先锋创新艺术家的博物馆展览。展出的70多件作品主要来自于世界各国的博物馆与收藏机构。本次展览的理念在于展现三、四十年代时考尔德走向的“抽象之路”。展览到2014年1月12日闭幕

**Kunstsammlung NRW – K21
Tomás Saraceno – in orbit**

Mit der Installation in orbit beeindruckt der Künstler Tomás Saraceno seit Juni die Besucher des K21. Sein Werk entsteht in intensiver Auseinandersetzung mit biologischen und physikalischen Erkenntnissen, die er sich für seine ambitionierten Projekte zunutze macht. Einen Schwerpunkt bildet die Erforschung von Spinnennetzen. Zwei von ihnen sind parallel zu in orbit in einem Künstleraum im

**北威州艺术品收藏馆 – K21(21世纪艺术品收藏)
托马斯·萨哈森诺 (Tomás Saraceno) – 在轨道中**
自6月以来，托马斯·萨哈森诺用轨道装置塑造的艺术品(in orbit)

3. Obergeschoss des Ständehauses zu sehen. Zur Vorbereitung seiner Netzkonstruktion unter der Kuppel des Ständehauses setzte er verschiedene Spinnenarten nacheinander in Vitrinen und beobachtete ihr Vorgehen.

Bis Herbst 2014
Kunstsammlung NRW – K21
Ständehaus / Ständehausstraße 1
40217 Düsseldorf
www.kunstsammlung.de

给来访“21世纪艺术品收藏”(K21)的观众留下了深刻的印象。他的作品产生出在生物学和物理学认知上的强烈讨论与争论。而托马斯也正是利用这些生物、物理知识来完成他

© Studio Tomás Saraceno 2013, Kunstsammlung NRW



Tomás Saraceno – in orbit

那些雄伟的作品。展览的一个重点是关于“蜘蛛网”的探寻研究。两个蜘蛛网结构的艺术品将同时在杜塞尔多夫众议院楼内3层的艺术家工作室展出。为完成在众议院球形屋顶下构建他的网状物艺术品的准备工作，托马斯把不同形态的网状物依次放进一个玻璃陈列柜中并观察每件物品的形态。展览到2014年秋天截止

**Kunsthalle Düsseldorf
André Thomkins - Eternal Network**

André Thomkins, Knopfe, 1958/77
Lichtenstein, Vaduz
Fotograf: Heinz Preute, Vaduz



© VG Bild-Kunst, Bonn 2013
Foto: © Kunstmuseum

Die Kunsthalle Düsseldorf widmet dem Gesamtwerk von André Thomkins (1930-1985) eine große Retrospektive. Thomkins zählt zu den innovativsten und experimentierfreudigsten Künstlern der Nachkriegszeit. Als gebürtiger Schweizer war er mit dem Rheinland und Ruhrgebiet eng verbunden. In den 1970er Jahren lehrte er als Professor an der Kunstakademie Düsseldorf. Erstmals wird sein vielseitiges Schaffen in ganzer Breite dem Publikum präsentiert.
19. Oktober 2013 bis 05. Januar 2014

Kunsthalle Düsseldorf
Grabbeplatz 4
40213 Düsseldorf
www.kunsthalle-duesseldorf.de

**KIT – Kunst im Tunnel
Stille Wahrnehmung**

In Zusammenarbeit mit der Kuratorin Natalia Gershevskaia zeigt KIT eine Ausstellung von Studierenden und Absolventen der Kunstakademie Düsseldorf sowie zwei Künstlern aus St. Petersburg,

die Neuinterpretationen von klassischen Themen der Kunst- und Filmkunstgeschichte präsentieren.
Bis 03. November 2013

KIT – Kunst im Tunnel
Mannesmannufer 1b
40213 Düsseldorf
www.kunst-im-tunnel.de

**杜塞尔多夫艺术大厅
安德里·汤姆金斯 (André Thomkins) – 永恒的网络**
杜塞尔多夫艺术大厅 (Die Kunsthalle Düsseldorf) 将举办一次以安德里·汤姆金斯 (1930 – 1985) 的全部作品为展出主题的大型回顾展。汤姆金斯是战后最具创新精神和实验主义的艺术家。出生在瑞士的汤姆金斯与德国莱茵、鲁尔地区结下了不解之缘。在70年代，他作为教授在杜塞尔多夫美术学院任教。这是首次在公众面前，展示他不同风格、多视角的作品。
展出时间：2013年10月19日至2014年1月5日

**KIT – 艺术隧道
寂静感**

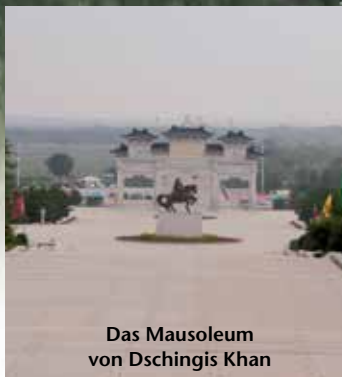
与画展管理者纳塔丽亚 (Natalia Gershevskaia) 女士合作，杜塞尔多夫艺术隧道展览中心 (KIT) 将举办以杜塞尔多夫美术学院 (Kunstakademie Düsseldorf) 的学生与毕业生作品为主题的展览。在此次展览中，观众还会经历两位来自圣彼得堡的艺术家带来主题为“艺术与电影艺术史”的最新演绎。
展览截止日期为2013年11月3日

Alle Angaben ohne Gewähr

Peking, Shanghai, Kanton... Diese Städte sind auch bei uns im Westen bekannt. Doch wer hat jemals schon von Ordos gehört? Ordos (chin. 鄂尔多斯) ist eine bezirksfreie Stadt im Südwesten Chinas und liegt in der autonomen Region Innere Mongolei. Die Stadt erstreckt sich über eine Fläche von 86.752 km². Die Geburtsstunde von Ordos schlug jedoch erst im Jahr 2001, kurz nachdem man ganz in der Nähe riesige Kohle- und Gasvorräte entdeckt hatte. Woraufhin man mit dem Bau der Planstadt Kangbashi begann. Konzipiert für weit über eine halbe Million Einwohner, wird sie gegenwärtig von weit weniger als 10.000 Menschen bewohnt. Was ihr über die Landesgrenzen hinaus den Ruf als „Chinas Geisterstadt“ bescherte.

Pünktlich um 20:40 Uhr hob die Air China Maschine vom Beijing Capital Airport Richtung Ordos ab. Knapp eineinhalb Stunden später und 700 km weiter nordöstlich setzte die Maschine sanft auf dem Rollfeld auf. Trotz der späten Abendstunde war es noch angenehm warm. Nichts war von den kalten Windböen zu spüren, die im Frühjahr in regelmäßigen Abständen als gefürchtete Sandstürme die Hauptstadt des Reichs der Mitte heimsuchen. Nach wenigen Schritten war die Ankunftshalle erreicht. Was zunächst aussah wie das Miniatur Mo-

Ordos Chinas Geisterstadt



Das Mausoleum von Dschingis Khan



Ordos Museum

© Michael Ruhland

del eines Gepäckbands, entpuppte sich dann doch als funktionierender Kofferspender. Keine fünf Minuten später konnten wir unser Gepäck in Empfang nehmen. Mit dem Minibus ging es dann pfeilschnell über eine sechs bzw. vierspurige hellbeleuchtete, jedoch autoleere Stadt- autobahn Richtung Zentrum zu unserem Hotel. Dabei konnten uns selbst rote Ampeln nicht aufhalten. **Zeichen des Reichtums** Nach einer kurzen Nacht traf sich unsere kleine Gruppe im Speisesaal, der bereits jetzt um die frühe Morgenstunde gut besucht war.

Das Stimmengewirr der verschiedenen Provinzen war beachtlich. Dabei war uns schwer zu erraten, dass es sich bei den zahlreichen Chinesen um potentielle Käufer für eine der vielen fertig gebauten, jedoch leerstehenden Wohnanlagen handelte. Ein erster Orientierungspaziergang führte uns gleich am Opernhaus und am städtischen Museum vorbei. Beides imposante Gebäude, die bereits vor Jahren von Stararchitekten entworfen worden waren. Doch bis dato hatte hier noch kein Konzert stattgefunden, geschweige denn ein Besu-



Museen, Parks, Straßen und das „Mausoleum von Dschingis Khan“ – Ordos ist so gut wie menschenleer

cher einen Fuß über die Schwelle des Museums gesetzt. Der Eindruck einer modernen Stadt mit all ihren Vorzügen und Annehmlichkeiten wich nun doch einer Beklemmung, die einen nachdenklich stimmte. Überall sieht man die Zeichen des Reichtums. Auf einer Hügelspitze über der Stadt haben dutzende von Firmen ihre Zentralen aus Glas und Edelstahl aufgeschlagen. Fünf Sterne Hotels buhlen um die Gäste und riesige Shopping Malls laden zum Verweilen und Einkaufen ein. Selbst tropische Palmen säumen die Straßen.

Hochbezahlte Saisonarbeiter Wenige Passanten waren zu sehen, jedoch ganze Scharen von Gärtnern und Bauarbeitern waren bei der Arbeit. Aufgrund der riesigen

Dimensionen ist auf den Prachtboulevards eh niemand zu Fuß unterwegs. Selbst Putzfrauen, so munkelt man, fahren mit einem SUV eines bekannten bayerischen Automobilherstellers vor. Viele der Arbeiter kommen aus fernen Provinzen und waren vor Jahren der Goldgräberstimmung gefolgt. Hier verdingen sie sich als hochbezahlte Saisonarbeiter, deren Gehalt oft das drei- bis vierfache dessen beträgt, was sie z.B. in Peking verdienen würden.

Alle mal sehenswert ist das nahegelegene Mausoleum von Dschingis Khan. Wobei die Archäologen ausschließen, dass der große Steppenfürst tatsächlich hier begraben wurde.

Michael Ruhland



鄂尔多斯 中国鬼城

北京, 上海, 广东... 这些城市对于西方人并不陌生。然而有谁听说过鄂尔多斯呢? 这座地级城市坐落于中国西南地区的内蒙古自治区, 面积达 86752 平方千米。这座城市诞生还要归功于在其境内发现的储量丰厚的煤炭和天然气资源。随后该市投资建设新城康巴什, 按照规划可入住 50 万居民, 而现今实际居民的数量则不足 1 万人。全城寂静无声, 因此得名“中国鬼城”。

我们乘坐的中国国航班机于 20 点 40 分准时离开北京首都机场飞往鄂尔多斯市, 在飞行 1 个半小时跨越 700 公里后抵达目的地。虽然已是傍晚时分, 气候依然温暖。将大量沙尘卷入空中引起首都沙尘暴的强风毫无踪迹。几步之遥就是机场到达区大厅。传送带将行李一件件送出, 远远看去像是微缩景观。几分钟过后我们已拿好行李, 坐上小型巴士行驶在四道或六道高速路上, 道路宽敞明亮却空空荡荡。我们一路飞奔, 甚至不用担心闯红灯的后果, 直达位于市中心的酒店。

财富的标志

一宿的短暂休息后, 我们来到餐厅服用早餐。虽然还是清晨, 餐厅已坐满来自各省份的客人, 各地方言嘈杂一片。不难看出, 很多人都是这里大量闲置商品房的潜在业主。我们的城市参观首先以剧院和城市博物馆开始。两座建筑宏伟高大, 几年前由知名建筑师设计。然而时至今日没有一场音乐会曾在这里举行, 更不用提从未接纳过一名参观者的博物馆了。这座风格现代豪华的城市不但不给人以愉悦高质感, 反而引起人们内心的担忧和沉思。财富积攒的成果随处可见: 矗立在市中心山头的几座豪华公司大楼全部用玻璃和钢材打造; 众多 5 星级酒店和高级购物中心寄希望于游客消费; 街道的两旁甚至植入热带植物作为装饰。

高薪打工一族

街上的路人并不多, 花园工人和建筑工人的身影却随处可见。宽敞的林荫大道几乎看不到行人踪影。据说这里就连清洁员都人手一部德国拜仁州出产的 SUV 汽车。很多外地打工者几年前不远万里, 抱着淘金梦而来。他们在这里属于高薪民工, 可以挣到高于同等工种在北京三至四倍的报酬。不得不提的是, 成吉思汗陵还是值得参观的。历史学家考证, 这里才是蒙古帝国可汗真正的葬身之地。

Mini-China-Knigge

Was ist erlaubt? Was nicht?

Korrekte Umgangsformen und höfliches Benehmen sollten Sie nicht dem Zufall überlassen. Auch wenn wir meinen, eine gute Kinderstube genossen zu haben, so können uns gerade im Ausland einige Stolpersteine in puncto Benimm in die Quere kommen. Bei Reisen nach China müssen einige wichtige Grundregeln beachtet werden, die innerhalb der dortigen Gesellschaft einen nicht zu unterschätzenden Stellenwert einnehmen.



Begrüßungen

Begrüßungsrituale laufen aus europäischer Sicht meist recht formal ab und teilweise ohne ein Lächeln. Chinesen, denen die westliche Kultur nicht ganz fremd ist, geben uns die Hand. Kommen Hierarchien ins Spiel, gehen Begrüßungen manchmal auch mit einer angedeuteten Verbeugung einher, bei der die Arme seitlich am Körper anliegen. Bei geschäftlichen Terminen werden im Anschluss Visitenkarten als Zeichen der Achtung mit beiden Händen überreicht und auch angenommen. Diese Ge-

ste besitzt einen historischen Hintergrund. Wer beide Hände an der ‚Karte‘ hat, kann nicht zuschlagen. Im Idealfall überreicht man die Karte so, dass der Empfänger diese sofort lesen kann. Viele Chinesen denken sehr hierarchisch und von daher ist es wichtig, ein entsprechendes Bild vom Status seines Gegenübers zu haben. Sollte dieser hochrangig sein, so muss dies angemessen gewürdigt werden. Beim Smalltalk tauchen Fragen nach der Familie, dem Alter und auch nach dem Verdienst auf, was nicht als taktlos empfunden wird. Der Begriff des „Gesichtes“ ist ent-

scheidend. Der Chinese verliert sein Gesicht, wenn in einer Situation seine Position, sein Rang oder seine Stellung in der Gesellschaft in Frage gestellt werden.

Blickkontakt

Ständiger Blickkontakt ist in China nicht erwünscht und sollte vermieden werden. Unsere Blicke werden oft als unangenehm und aufdringlich empfunden.

Namen

Bei chinesischen Namen steht der Nachname immer an erster Stelle, dann erst folgt der Vorname.

Kleidung und Schuhe

Im geschäftlichen sowie im formal gesellschaftlichen Rahmen wird auf gepflegte Kleidung großen Wert gelegt. Bei Privatbesuchen werden die Schuhe an oder besser noch vor der Tür ausgezogen, was bei der Wahl der Socken bitte zu bedenken ist. Im Eingangsbereich sollten für chinesische Gäste stets Hausschuhe bereit stehen. Mit Straßenschuhen hinein gebeten zu werden, wird als ein Zeichen mangelnder Hygiene angesehen.

Geschenke

Präsente im Geschäftsleben sollten immer einen gewissen Wert besitzen, den man anhand der Marke sofort erkennen kann. Nicht selten sind Chinesen für sogenannten edlen Kitsch empfänglich. Geschenke werden ebenfalls mit beiden Händen überreicht und in der Regel im Beisein der anderen Leute nicht geöffnet. Auch im privaten Kreis sollten



Geschenke ein bis zwei Mal abgelehnt werden, um nicht gierig zu erscheinen. Ebenso verhält es sich mit angebotenen Snacks.

Pünktlichkeit

Pünktlichkeit ist in China eine Tugend, ähnlich wie in Deutschland. Manchmal ist man sogar ein paar Minuten früher am vereinbarten Treffpunkt.

Karaoke

Geschäftliche Einladungen in Karaoke-Bars sind keine Seltenheit und üblich. Ein Lied sollte zumindest zum Besten gegeben werden.

Da dieser kurze Abriss bezüglich korrekter Umgangsformen für unsere deutschen Leserinnen und Leser gedacht ist, haben wir an dieser Stelle bewusst auf eine Übersetzung verzichtet.

Warum so sprachlos?

Mini-Sprachkurs

Guten Morgen – 早上好 – zǎo shàng hǎo

Guten Tag/Hallo – 你好 – nǐ hǎo

Guten Abend – 晚上好 – wǎn shàng hǎo

Gute Nacht – 晚安 – wǎn ān

Wie geht es Dir? – 你好吗? – nǐ hǎo ma?

Ja – 是 – shì

Nein – 不是 – bù shì

O.K. – 好的 – hǎo de

Ich heiße... – 我叫... – wǒ jiào...

Tschüs – 再见 – zài jiàn

Danke – 谢谢 – xiè xiè

Bitte – 不用谢 – bù yòng xiè

Sprechen Sie ...? – 您说...? – nín shuō...?

Deutsch – 德语 – dé yǔ

Englisch – 英语 – yīng yǔ

Ich suche... – 我找... – wǒ zhǎo...

einen Geldautomaten – 自动取款机 – yì gè zì dòng qǔ kuǎng jī

ein Hotel – 宾馆 – yì jiǎ bīn guǎn

den Bahnhof – 火车站 – huǒ chē zhàn

Die Speisekarte bitte! – 请给我菜单! – qǐng gěi wǒ cài dān!

Guten Appetit! – 祝你胃口好 – zhù nǐ wèi kǒu hǎo

Zahlen bitte! – 请结账! – qǐng jié zhàng!

Roermond – eine Stadt mit vielen Gesichtern

Zwischen Kulturgeschichte und Einkaufsstadt

Die Stadt Roermond, gelegen in der niederländischen Provinz Limburg, dürfte vielen allein schon aufgrund des über die Landesgrenze hinaus bekannten Designer Outlets ein Begriff sein. Doch Roermond ist eine Stadt, die weitaus mehr zu bieten hat. Von einer historischen Altstadt, über malerische Wander- und Radwegen bis hin zum berühmten Naturschutzgebiet „Maasplassen“. Mit dem Auto beträgt die Fahrtzeit von Düsseldorf gut eine halbe Stunde und nicht zuletzt ist aus diesem Grund Roermond ein ideales Ausflugsziel.

Roermond ist seit 1559 eine Bischofsstadt und das beachtliche kulturelle Erbe spiegelt sich in der Christoffelkathedraal, der Bischofskirche des Bistums Roermond, wider. Auch die Munsterkerk (Münsterkirche), als einzige Kirche des Landes im spätromantischen Stil, verweist auf die historische Tradition. Gleichzeitig trägt die Stadt die Handschrift von Pierre Cuypers, einem der bedeutendsten niederländischen Architekten aus dem 19. Jahrhundert. Im Zentrum verteilt finden sich zahlreiche lauschige Plätze, die dem Stadtbild zusätzlichen Charme verleihen. Für Liebhaber historischer Bauten gibt es zweifelsohne viel zu entdecken und zu erkunden – Schlösser, Mühlen und Kirchen. So ist auch das

Glockenspiel im Turm des Rathauses sehens- und hörensenswert. Es besteht aus 47 Glocken in vier unterschiedlichen Oktaven und kann automatisch wie auch per Hand betrieben werden. Die Figuren der Uhr treten jeden Mittag um 12:00 Uhr in Erscheinung – unter ihnen der berühmte Architekt Pierre Cuypers und die Fürstin Maria Theresia. Im Carmelitenklooster ließen sich die Schwestern im 19. Jahrhundert erneut in Roermond nieder. Bis 1997 war der Klosterkomplex bewohnt und wurden anschließend in Stadtpartements umgewandelt, der klösterliche Baustil blieb erhalten. Auch das idyllische Schloss Hillenraedt ist einen Besuch wert. Die Ursprünge des Wasserschlosses gehen bis ins 14.



Roermond, eine Stadt mit kulturellem Erbe - gelegen an der Mündung der Rur in die Maas. Unmittelbar am Ufer der Rur erstreckt sich die Innenstadt.

© Fremdenverkehrsamt Roermond



Historische Altstadt



Auch Wassersportfreunde kommen hier voll auf ihre Kosten.

Jahrhundert zurück. Kasteel Hattem liegt fast schon versteckt im Stadtpark Hattem und gilt als das kleinste Schloss der Niederlande. Die Vielfalt an historischen Sehenswürdigkeiten ist groß und jedes Bauwerk erzählt seine eigene spannende Geschichte.

Maasplassen Roermond

Die Maasseen, in und um Roermond gelegen, sind mit ihren 3000 Hektar das größte zusammenhängende Wassersportgebiet der Niederlande und quasi ein Muss für alle Natur- und Wassersportfreunde. Hier findet sich neben wunderschönen Campingplätzen, den schwimmenden Häusern sowie

Marinas auch ein luxuriöser Yachthafen. Die Möglichkeiten sind vielfältig und natürlich darf auch ein Kanu- und Bootsverleih nicht fehlen. Gleichzeitig ist das Gebiet ein hervorragender Ausgangspunkt für Wanderer und Radfahrer.

Abwechslungsreiche Angebote

Eine Stadt mit vielen Gesichtern und Möglichkeiten – die gemütliche Innenstadt bietet zahlreiche kulturelle Gebäude und Kirchen, attraktive Einkaufsmöglichkeiten, lauschige Plätze, abwechslungsreiche gastronomische Angebote sowie diverse Sport- und Freizeitangebote zu Wasser wie auch zu Lande. Weitere Informationen über das

Fremdenverkehrsamt Roermond: www.vvmiddenlimburg.nl

Roermond – eine Stadt mit vielen Gesichtern

既是文化历史名城又是购物天堂

Roermond城市隶属荷兰Limburg省，因其著名的名牌折扣购物村为大家熟知。然而，这座城市还有许多其它精彩之处，它不仅历史悠久，而且自然风光宜人，是徒步和自行车郊游的好地方，尤其在著名的Maasplassen自然保护区。从杜塞尔多夫开车出发只需要半个小时便可以到达，Roermond可以说是个理想不过的郊游目的地。自从1559年起Roermond就成为了大主教管辖区，Bistums Roer-



REISE 旅游

mond 主教的教堂Christoffelkathedraal是其丰富的文化遗产的最好体现。明斯特教堂Münsterkirche作为唯一一座古罗马风格教堂体现的则是传统风韵。另外，19世纪最著名的荷兰建筑师Pierre Cuypers的创作勾画了城市的线条。分散于市中心的众多休闲广场为整座城市添加魅力。对于历史建筑感兴趣的朋友将会不虚此行，众多城堡、风车和教堂待你发现。古老的市政厅及其塔楼上的铃声更是不容错过的视听体验，分布在4个音区的47个铃铛既可以自鸣也可以通过手工操作奏响美妙旋律。每到12点大钟里的人偶会从钟里面跳出来报时，其中包括著名建筑师Pierre Cuypers 和伯爵夫人 Maria Theresia。19世纪起修女们开始重新搬进Carmelitesenklooster修道院居住，直到该建筑1997年改造为公寓，但其修道院的原型被保留。另外，充满田园风格的Hillenraedt城堡也不容错过。这座水上城堡的历史可以追溯到14世纪。被称为荷兰最小的Kastel Hattem城堡



Glockenspielturm
am Rathaus



Munsterkerk

则藏落于城市花园Hattem内。市内众多的历史建筑座座都有自己的故事，耐人寻味。

则藏落于城市花园Hattem内。市内众多的历史建筑座座都有自己的故事，耐人寻味。

自然保护区Maasplassen Roermond

Roermond 周边的De Maasseen



Roermond
lädt zum
verweilen ein.

区域面积达3000公顷，作为荷兰境内最大的水上运动基地，吸引着大量热爱自然和水上运动的游客。在这里人们不仅可以在景色优美的湖区驻扎帐篷，还可以享受船房和豪华游艇带来的享受。水上娱乐活

种类丰富，租驾皮划艇和游船当然是不二选择。自然保护区同时也是大量徒步郊游和自行车爱好者的出发地。

各式活动

这座多面城市为前来到访的游客提

供众多景点和各式活动：市中心区域聚集了教堂等文化建筑，以及繁华购物区、休闲广场、多样美食和水上陆地体育娱乐活动。

Roermond市旅游局：
www.vvmiddenlimburg.nl

Designer Outlet Shoppingvergnügen in Roermond

Im November 2001 öffnete das Designer Outlet Roermond seine Pforten. Nur fünf Kilometer hinter der deutschniederländischen Grenze präsentieren sich auf einer Fläche von 35.200 Quadratmeter über 200 internationale Marken in entspannt eleganter Atmosphäre.



In 150 Shops wird hochwertige Designerware aus Vorjahres- und Musterkollektionen sowie aus Überschussbeständen angeboten. Und dies zu Angeboten, die das ganze Jahr 30 bis 70 Prozent unter den vom Hersteller empfohlenen Preisen liegen. Es zählt zu den größten Design Outlets und ist an 7 Tagen in der Woche und an 363 Tagen im Jahr geöffnet. Neben Mode und Accessoires werden auch Kosmetikprodukte, Sportartikel

sowie Haushaltswaren und Heimtextilien angeboten.

Edler Markenmix

Designermarken wie Aigner, Armani, Burberry, Calvin Klein Collection, Dolce & Gabbana, Escada, Hugo Boss, Moncler, Strenesse, Ermenegildo Zegna und Trussardi locken mit modischen Angeboten. Sport- und Lifestylebrands wie Desigual, Guess, True Religion, 7 For All Mankind und O'Neill setzen sportlich modische Akzente. Accessoires von Abro und Navyboot, Schmuck und Uhren von Swarovski und Tag Heuer setzen jedes Outfit perfekt in Szene. Jüngst ergänzen zwei neue Designermarken den edlen Markenmix – Marc Cain und MCM sind seit August dieses Jahres ebenfalls vertreten. Wäsche von Triumph, Kos-

metikartikel von The Body Shop sowie Heimtextilien von Möve sind ebenfalls zu finden. Sogar Handwerker kommen voll auf ihre Kosten und werden mit Sicherheit im Black & Decker Store fündig.

Anfahrt und Service

Zahlreiche Restaurants und Cafés sorgen für das leibliche Wohl und wohlverdiente Verschnaufspausen während oder nach dem Einkaufsbummel. Zum Service der Shopping Mall gehören auch ein sicher-



Entspanntes
Shopping-
Vergnügen

heitsspezifischer Kinderspielplatz sowie mehrsprachiges Personal. Durch die verkehrsgünstige Lage an der A 52 und A 40 / A 73 ist das Designer Outlet mit dem Auto bequem und schnell erreichbar. Von Düsseldorf beträgt die Fahrzeit rund 30 Minuten und von Köln

rund 45 Minuten. Durch den Anschluss über die A 40 / A 73 verkürzen sich die Anfahrtszeiten aus dem Ruhrgebiet. Von Duisburg ist das Center über die A 40 / A 73 in nur noch 35 Fahrminuten erreichbar. Die 5.100 Parkplätze sorgen für einen entspannten Shoppingstart.

购物村尽享购物乐趣 打折名牌

购物村建成于2001年。它距荷兰德国边境仅5公里，占地面积3万5千余平米，汇集200多个世界名牌，购物环境轻松舒适。

村内150余家店铺出售各类名牌产品，其中大多数为过季、取样或下架商品。这些商品全年以30%至70%的折扣价出售。荷兰Roermond购物村全年363天周一至周日对外开放。货品种类除服装和饰品之外，还包括化妆品、体育用品及家用产品和布纺产品。

高档名牌荟萃

高档名牌服饰如 Armani, Burberry, Calvin Klein Collection, Dolce & Gabbana, Escada, Hugo Boss, Moncler, Strenesse, Ermenegildo Zegna和Trussardi吸引着紧跟潮流的时尚一族。体育及生活风格品牌如Desigual, Guess, True Religion, 7 For All Mankind和ONeill主打休

闲时尚元素。Abro和Navyboot的饰品、Swarovski和Tag Heuer的手表及首饰为搭配加分。Marc Cain和MCM两大品牌也于八月份入住购物村。另外不能错过的还包括内衣品牌Triumph，护肤化妆品Body Shop及男装品牌Move。甚至专业技术工人也可以在这里找到来自Black & Decker的顶级电动工具而不会空手而归。

驱车路线及配套服务

购物村内众多咖啡店和餐厅可以使您采购过后的疲惫身心得以放松。购物村内还设有具有安全保障的儿童娱乐区及通晓外语的服务人员。高速公路A 52 和A 40 / A 73直达购物村。从杜塞尔多夫驱车到达需要约30分钟，科隆45分钟。高速路A 40和A 73直接鲁尔区，杜伊斯堡至此车程仅为35分钟。购物村停车场拥有车位5100个，满足顾客需求。

Designer Outlet Roermond

Stadsweide 2

6041 TD Roermond – (购物村)

Niederlande

Telefon: +31 (0)475.351.777

Öffnungszeiten (营业时间):

Montag bis Sonntag (周一至周日): 10:00 bis 20:00 Uhr.

363 Tage im Jahr (nicht am 1. Weihnachtsfeiertag und Neujahr) 全年365天 (除圣诞节和新年)

Weitere Informationen finden Sie unter (更多信息请登陆):

www.designer-outlet-roermond.com



© PRESS FACTORY GmbH

Gegensätze ziehen sich an Herbst/Winter Trends

Gleich und gleich gesellt sich gern. In modischer Hinsicht können Sie dies in der neuen Saison getrost vergessen. Es sind die Gegensätze, die sich anziehen und einen selbstbewussten und sinnlichen Look kreieren. Mystisch und modern oder auch cool und chic - ganz gleich unter welchem modischen Leitmotiv, die Möglichkeiten sind vielfältig. Bei den Damen zeigen sich die neuen Looks cool und scharf. So sind auch spitze Leisten wieder zurück. Bei den Herren liegen britisch inspirierte Themen mit einem leicht ironischen Touch voll im Trend.

时尚反搭

秋冬季潮流

颜色相配或是款式相配的衣裤，我们当然乐意穿在身上。从时尚的出发点来看，您可以大胆地在下一季忘掉上面的信条。这就是所谓穿在身上两种相对立的样式（如完全不搭配的裤子与鞋子），并塑造出自信、性感的模样。神秘与时尚或是酷与前卫在那些时尚流行主题下完全是一样的概念。搭配的可能性是多种多样的。教条的思想在时尚领域完全可以被打破。



Into the Wild



So long, so good



Napapijri

Slim Style



Joop!

Högl

Peter Kaiser

Western Girls



More & More



IQ+berlin



Caprice

Josef Seibel



MAC



Josef Seibel

Boots Camp

Cinque

Camel active



Abro

Dressing Up

Ladystar by Daniela Katzenberger



s. Oliver

© + Quelle: Deutsches Schuh Institut

Chic Young Blood - das Fashion-Happening während der Mercedes-Benz Fashion Week in Peking. Die junge trendige Plattform richtet sich nicht wie sonst üblich an Fachbesucher, sondern auch direkt an die Konsumenten. Für große chinesische Marken ist es wichtig und somit von großem Vorteil, direkt ein Feedback aus ihrer unmittelbaren Zielgruppe zu bekommen und neue Tendenzen hautnah zu erspüren. Das Fachpublikum wie auch die Konsumenten können sich auf dieser Messe vom Lifestyle der Generation Y inspirieren lassen.

Post-Neunziger

Wie wichtig eine eigene Plattform für die junge Zielgruppe ist, verdeutlichen neueste Entwicklungen im chinesischen Markt. Ihre Ursprünge gehen auf die späten Neunzigerjahre zurück und heute herrscht regelrechte Aufbruchstimmung. So bestimmen die Post-Neunziger die Identität ihrer Generation in eigenständigen Subkulturen von Musik, Sport und Kunst. Die Post-Neunziger sind in der Regel finanziell abgesichert und verfügen über die nötigen Mittel, um den neuen Trends in allen Bereichen von Bekleidung, Sport über Musik und Kunst bis hin zur Elektronik folgen zu können.

Digitale Welt

Diese einzigartige Plattform ist in vier Bereiche unterteilt – Show Cases, Business Circle, Customized Events und Showrooms. Jede dieser vier Areas sind mit Entertainment Zones verbunden, die als Kommunikationsforen mit Musik, Kunst und Catering eingerichtet sind. Ein besonderes Thema der Messe stellt



© JANDALI MODE MEDIENMESSEN, Düsseldorf

Chic Young Blood

Die Lifestyle-Performance der Generation Y

die digitale Welt dar. Technologische Modernisierung und das stetige Wachstum der neuen Informationstechnologien prägen die Jugend in China. Das Land ist der größte Markt für Mobiltelefone. Auf diese Bedürfnisse ausgerichtet, können sich die Besucher der Chic Young Blood mittels Apps und QR-Codes durch die Messe führen und informieren lassen.

Starke Marken

Zu den Ausstellern zählen neben Firmen wie DC Shoes, Lee Cooper und Cheap Monday markenstarke

chinesische Hersteller wie Haso, CRZ, Metersbonwe, PONY, Jasonwood, lalabobo, KRAVITZ, The Thing, LYRIQUE, STAYREAL, TYAKASA, Roaringwild, teenteam, float, Depot3, fiv-s und yusuki.s aus dem Bereich Urban, Street und Sportwear. Promis aus der jungen Welt unterstreichen zusätzlich den innovativen Charakter.

Chic Young Blood – vom 25. bis 27. Oktober 2013 im angesagten Art District, 751 D-Park in Peking.
Weitere Informationen unter: www.chicyoungblood.com

Chic Young Blood “Y-一代人” 的生活方式

在梅赛德斯 – 奔驰时尚周进行期间，以Chic Young Blood命名的时尚周活动也将在北京时尚设计广场同时开展。这个年轻、时尚的交流平台并不仅仅针对那些到访的专业人士，如：时尚设计师、时尚工作者等，而是直接针对消费者。对于知名的中国品牌来说，这种交流活动当然是非常重要的并且也给这些大品牌带来益处——可直接获得消费目标群的反馈并直观感受时下最新流行趋势。在这次展销会上，来访的时尚专业人士可以和普通消费者一样，直接感受到“Y-一代人的生活方式”给予他们的灵感。

90年代后期的人：最新的时尚发展趋势表明是在中国市场，由此来看，建立这样一个自己的交流平台对于年轻的目标群体显得非常重要。它的起源要追溯到上个世纪90年代末期和当今笼罩在时尚领域躁动的氛围。在90年代后期生活的人们都具有某些同一性并决定着这代人身上的这些同一性。在音乐、体育和艺术领域，他们是“亚文化群（在一个社会或文化中具有独特规范准则与价值观念的一群人）”。在正常情况下，这些在90年代后期生活的人们经济独立，他们自由支配自己的钱，为了在穿着、运动、音乐和艺术以及最新的电子设备方面跟上最新的潮流趋势。

数字世界：Chic Young Blood时尚交流会将被划分四个区域——展示区、商务区、自定义展示区、产品陈列室。每个区域都设有娱乐专区。在这些不同娱乐专区内设有音乐、艺术交流论坛，也有提供餐饮服务的地。在这次峰会上，“数字世界”作为一个特别的主题出现。工艺的现代化和新兴信息技术的发展会对中国的年轻一代产生影响。众所周知，中国是世界上最大的使用移动通讯设备的国家。出于对这种需求的考虑，Chic Young Blood的来访者可供凭借Apps和二维码参观整个会场并获得相关信息。

Chic Young Blood时尚交流峰会将于2013年10月25至2013年10月27日在751D. PARK北京时尚设计广场（751新罐）举行
想了解更多信息，可以登录www.chicyoungblood.com

Zen-Einflüsse und Nachhaltigkeit

Chinesische Designer

China ist ein Land mit einer langen Modetradition. Die jährlich stattfindende Modemesse in Peking präsentiert einen eindrucksvollen Überblick über die modische Kreativität des Landes. Chinesische Designer machen mitt-

lerweile verstärkt auf sich aufmerksam und zeigen elegante, puristisch-schlichte Kreationen wie auch Roben mit aufwendigen Stickeren und Pelzverbrämungen mit dem Glanz vergangener Epochen.



Zen-Einflüsse finden sich in den Kollektionen der Designerin Jo Qiao Ding wider. Mit leichter Hand kombiniert sie Tradition und Moderne und puristisch fließende Linien umspielen den Körper. Die schlichten Silhouetten passt sie farblich dem heutigen Zeitgeist an. Linien sind der Designerin wichtig, auch wenn sie gerne mit Drapierungen und Raffungen spielt. Ihre Mode konzentriert sich auf Frauen zwischen 25 bis 40 Jahre. Vor ihrer Selbstständig war Jo Qiao Ding als Assistant Designer bei Louis Vuitton in Paris tätig. Yesir aus Peking gilt mit seiner Kollektion YE'S als ein Talent der besonderen Art. Stets lässt er sich neu inspirieren und gibt seinen



© JANDALI MODE/MEDIEN/MESSEN, European Representative Office



禅宗的影响和“流行的持久力”

中国设计师

中国是一个长久以来都保持自己的时常传统的国家。在北京，每年举办一次的时尚博览会展现出让人过目难忘的中国时尚创造力。中国的设计师在这期间受到关注度加深并展示出他们所设计的完美、纯粹的时尚款式，如：中国古代极为昂贵带有刺绣和皮革镶边并金光闪闪的礼袍等服装。

设计师Jo Qiao Ding以中国禅宗为基本设计理念来创作服饰。她用那轻盈的双手，诠释了传统与时尚，并用纯粹流畅的线条，让衣服与身体完美结合。光滑、清晰的剪影线条使服饰适合多姿多彩当今时的社会。线条对于这位设计师是非常重要的，无论是直线还是当她用褶皱的方式来设计服饰。她设计的服装受众群体使25至40岁的女性。在Jo Qiao Ding出道之前，她作为路易威登（Louis Vuitton）设计师助理在巴黎工作。

来自北京的叶谦（Yesir）是独立品牌YE'S的设计师，他被赋予“特殊样式设计天才”的美名。他总能获得新的创意灵感并给予作品不同的主题。最新的主题是“在皮肤中生存”。根据叶谦的理念，我们穿着的衣服就如同一层皮肤一样。我们能够就像看见的一样穿着不同的皮子和遮盖物展现自我。目前，他用不同的组合方式、叠加、褶皱、挖空、穿孔以及条状物等形式设计作品。起主导作用的设计元素恰恰是他的配色。基于他“短期的流行样式是垃圾”的设计信念，他的作品往往可以经久不衰并在“时装流行的持久性”话题上获得更多关注。



und macht auf das wichtige Thema der Nachhaltigkeit aufmerksam.

Kollektionen diverse Themen. Das neueste Thema: „Die Haut, in der ich lebe“. Demnach tragen wir unsere Kleidung wie eine Haut und können so gesehen verschiedene Häute und Masken zur Schau tragen. Den Zeitgeist kreiert er durch verschiedene Kombinationsmöglichkeiten, Überlagerungen, Drapierungen, Cut-Outs – auch Löcher-Look genannt – und Bindeformen. Tonangebend sind jedoch seine Farbgebungen. Aufgrund seiner Überzeugung „Schnelle Mode ist Müll“ steht seine Kollektion für Haltbarkeit



Anzeige

Business and Investors Forum China 2013

Neue Chancen der Zusammenarbeit

Am 10. Oktober 2013 bietet das „NRW.INVEST Business and Investors Forum China“ auch in diesem Jahr führenden Akteuren der Wirtschaft Chinas und Deutschlands ein Podium, ihre Einschätzungen zu ihren Branchen zu teilen sowie neue Geschäftsbeziehungen am Investitionsstandort Nordrhein-Westfalen anzubahnen. Das Forum trägt zu einem dauerhaften chinesisch-deutschen Austausch von Ideen und Konzepten bei und widmet sich daher wesentlichen Zukunftsthemen. Die diesjährige Veranstaltung führt NRW.INVEST gemeinsam mit dem Rhein-Kreis Neuss durch.

Frau Hannelore Kraft, Ministerpräsidentin des Landes Nordrhein-Westfalen, hat die Schirmherrschaft übernommen und Herr Garret Duin, Minister für Wirtschaft, Energie, Industrie, Mittelstand und Handwerk des Landes Nordrhein-Westfalen, hat seine Teilnahme zugesagt. In diesem Jahr erwarten wir wieder rund 500 Spitzenmanager und Experten aus China und Deutschland sowie eine hochrangige Delegation aus Wirtschaft und Politik aus Südchina. Der China-Experte und Bestseller-Autor Frank Sieren wird wie schon im letzten Jahr die Veranstaltung

moderieren und mit Unternehmen aus China und Deutschland Themen wie „Kluge Köpfe für Innovationen – Der Wettbewerb um

北莱茵威斯特法伦州州长克拉夫特(Hannelore Kraft)牵头召集论坛，北威州经济、能源、工业、中小型企业及手工业部部长杜因(Garret Duin)将出席会议。

预计今年参加会议的中德精英将超过500人，中国南部经济发达地区也将派出一个高规格的政治经济代表团出席论坛。

去年大会的主持人、中国问题专家以及畅销书作家泽林

qualifizierte Fachkräfte“ oder „Deutsche Wirtschaft und Chinas Investoren – Neue Chance der Zusammenarbeit?“ diskutieren.

(Frank Sieren)将继续主持今年的大会，并将与中国与德国的企业家们共同探讨以下主题：“人才决定未来——争夺合格劳动力的竞争”以及“德国经济与中国投资商——新的合作机遇？”

我们热情邀请您参加论坛，并敬请您为此盛事预留时间。

如果您有任何问题，请与北威州投资署施黛芬小姐(Stephanie Beeres)联系，邮件：

beeres@nrwinvest.com
www.nrwinvest.com/Business_and_Investors_Forum_China_2013





PR-Text

Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum XI•FU

Im Frühjahr 2012 hat Frau Lijun Ren das Chinesische Natur-Gesundheitszentrum auf der Stresemannstraße eröffnet. Verheiratet ist sie mit einem Deutschen und lebt seit gut acht Jahren in Deutschland. Geboren wurde sie in Shanxi, wo sich die Wiege der chinesischen Kultur befindet. Die Traditionelle chinesische Medizin spielt in ihrer Familie seit jeher eine wichtige Rolle. Ihr Großvater wie auch Ihr Vater waren als traditionelle chinesische Ärzte tätig, ihr Bruder hatte eine Schule, an der blinde Menschen in Massage-Techniken ausgebildet wurden.

Besonders von ihrem Vater hat Lijun Ren viele Kenntnisse und „Geheimnisse“ (= die nicht aus Lehrbüchern stammen, sondern auf langer Erfahrung beruhen) aus der Traditionellen Chinesischen Medizin mit auf den Weg bekommen. Darüber hinaus kocht sie leidenschaftlich gerne nach den Rezepten, die in ihrer Familie in China täglich auf den Tisch kamen. Diese Gerich-

te sind nicht nur sehr schmackhaft, sondern auch gesund.

Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum

Das Angebot umfasst wohltuende Wellness-Massagen mit Aromaölen, traditionelle chinesische Massagen, Kopf- und Oberkörper-Massagen, Fuß-Reflexzonenmassage, Anwendungen mit einer Ohrkerze, Tuina

Massagen sowie Gesichtsschönheitsmassagen. Darüber hinaus werden chinesische Fango Behandlungen und Bindegewebsmassagen angeboten.

In dem Buch „Der gelbe Kaiser“ wurde bereits vor über 2000 Jahren darauf hingewiesen, dass die Gesundheit und das Wohlbefinden des Menschen durch vielfältige Einflüsse beeinträchtigt werden können: kal-



Petra Bork/pixelio.de



Petra Bork/pixelio.de



Stephanie Hofschlaeger/pixelio.de



tes und nasses Klima, falsche Ernährung, Lebensgewohnheiten, seelische Probleme und vieles mehr. Die Anwendungen für unsere Kunden richten sich nach der jeweiligen individuellen Situation. Weitergehende Störungen sollen verhindert werden und das Wohlbefinden und die Gesundheit erhalten bleiben. Demnach können beispielsweise Kombinationen von einer chinesischen Fango-Behandlung und einer

Bindegewebsmassage zur Anwendung kommen, was sehr gut gegen innerer Kälte (ein Begriff aus der TCM), Schmerzen und Schlaflosigkeit hilft. Auf dem Chinafest am 21. September 2013 sind wir mit einem Stand vertreten. Dort werden wir Massage-Techniken vorführen sowie die 5-Elemente-Ernährung näher erläutern, Kostproben stehen natürlich bereit. In unserem Pagodenzelt

haben die Besucher die Möglichkeit kostenlos die wohltuende Wirkung der Bindegewebsmassage oder der Kopf-Schulter-Massage zu erfahren.

XI•FU Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum
Stresemannstraße 35
40210 Düsseldorf
Telefon 0211.50 086 78
www.china-massage-duesseldorf.de
info@china-massage-

任立君女士从2012年春天开始了自己中国自然健康中心的事业。她嫁给了一个德国人，并且已经在德国生活了近8年。任女士出生于山西的民间中医家庭，祖父，父亲和弟弟都从事传统的中国治疗和按摩，中国传统医学早已在他们的家庭生活中发挥了重要作用。特别是她的父亲，传授了她很多他自己多年从医的经验，以及日常生活中的健康知识和“秘密”。因此，除了对中医理疗的热忱，任女士还热衷于从日常烹饪中调理家人的健康，因为“自然就是健康”、“药食同

源”的理念已经完全融入到了她的生活方式之中。兮福中国自然保健中心除了为您提供最传统的中国保健项目，例如：中国传统经络按摩，芳香精油按摩，头部和上身经络按摩，足底按摩，耳烛，推拿按摩，面部美容。（注：具体内容详见网页和宣传册），并在今年全新推出带有她个人特色的“中国泥灸和拔筋疗法”结合的综合理疗项目，尤其适用于现代的亚健康人群：身体酸痛、麻木、怕寒畏冷、过敏、失眠、抑郁等等慢性病症。早在2000多年前的《黄帝内经》中早已经描绘

了人体的正常生理状况，寒冷潮湿的气候、错误的饮食习惯、情绪问题和其他不健康的生活习惯，都会极大地影响人的健康。

根据每个客人不同的身体状况，我们可以全方位地提供适合的项目，从而起到预防疾病、恢复健康的作用。

在2013年9月21日的杜塞尔多夫中国节上我们将展示我们的技术和理念，免费的肩背部按摩以及瘦脸拔筋，中国基础的五行饮食理念，以及我们准备的应季的小食品。

Roncalli's Apollo Varieté

Gaudi in Barcelona Das 100. Programm

Barcelona ist eine Stadt mit überraschender Vielfalt. In allen Winkeln atmet die katalanische Hauptstadt den Geist Antoni Gaudis, dessen Stil jedes Gebäude zu einem Gesamtkunstwerk macht. Das Flair der Stadt bezaubert mit unvergleichlicher Jugendstil-Architektur und ist zugleich für modernes Design und exzellente Kochkunst berühmt. Eine Stadt, die fast wie keine zweite das Leben in heißen Clubs und auf den quirligen Ramblas mit ihren Gauklern und Akrobaten feiert. Das 100. Apollo-Programm vereint dieses Flair in einer Explosion von Temperament, Leidenschaft, Lebensfreude und Musik. Heißblütige Artistik, spektakuläre Akrobatik, Gitarren-Comedy, Flamenco und Rumba erwarten Sie. Freuen Sie sich auf eine temperamentvolle Gaudi!

Bis 03. November 2013

Roncalli's Apollo Variété Theater
Apollo Platz 1
40213 Düsseldorf
Telefon 0211. 82 89 090
www.apollo-variete.com



© Roncalli's Apollo Variété



Roncalli's Apollo 杂技文艺演出

高迪在巴塞罗那

第100场节目

巴塞罗那总能给人带来新奇。这座加泰罗尼亚省会城市的每座建筑都吸收着建筑师安东尼·高迪的创作风格，焕发着前卫建筑风格的气息。同时，巴塞罗那还因其杰出的现代设计和高级艺术而闻名。

夜间，街头艺人和杂技人活跃在巴塞罗的街巷中，使这里的夜生活没有其它城市可以媲美。

Roncalli's Apollo 杂技文艺表演团庆祝其第一百个节目的诞生。这场表演将在火爆激情与欢乐的氛围中进行。您将欣赏到的精彩节目包括音乐、杂技、吉他喜剧、弗拉明戈和伦巴舞表演。尤其值得期待的还有激情四射的高迪！

截止至2013年11月3日

Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况



Sigmar Solbach und Peter Marton

Komödie Düsseldorf

Ziemlich beste Freund Ein anrührendes Sozialmärchen

Der Film von Olivier Nakache und Éric Toledano war bereits ein großer Erfolg und ist in der Bühnenfassung von Gunnar Dreßler ab dem 11. September in der Komödie zu sehen. Sigmar Solbach spielt den adeligen Philippe, der vom Hals abwärts gelähmt ist. „Eine meiner größten schauspielerischen Herausforderungen“ und zugleich der erste Auftritt für den Schauspieler in Düsseldorf.

Der dunkelhäutige Ex-Knacki, der sich bei Philippe als Pfleger bewirbt, wird von Peter Marton gespielt. Zwei Welten prallen aufeinander, doch mit der Zeit entwickelt sich zwischen den beiden Männern eine außergewöhnliche Freundschaft. Es gelingt ihm sogar, in Philippe wieder das zu erwecken, was in seiner Situation allzu leicht verloren geht:

Der Spaß am Leben.

Mit Sigmar Solbach, Peter Marton, Kerstin Gähte, Armin Riahi, Julia Streich und Lutz Reichert.

Bis 24. Oktober 2013

Komödie in der Steinstrasse
Steinstraße 23
40210 Düsseldorf
Telefon 0211. 13 37 07
www.komodie-steinstrasse.de

无法触碰 一个感人的纪录片

这部由奥利维·那卡什和艾力克·托勒达诺导演的影片已获得巨大的成功，并且由贡纳尔·德雷斯勒于9月11日搬上了戏剧的舞台。西格马·佐尔巴赫扮演菲利普，一个颈部以下瘫痪的贵族。“只用头表演，这是演技的挑战”并且对于他来说这是第一次在杜塞尔多夫登台。这个皮肤黝黑的有过犯罪前科

的菲利普的看护由彼得·马顿扮演。两个世界相互碰撞、融合，于是随着时间的流逝在这两个男人之间产生了一段不可思议的友情。他们抛弃传统观念，通过可爱又常常“无礼”的方式他给菲利普再次带来了欢笑。他甚至成功地再次唤醒了在菲利普这种情况下几乎流失的东西：生活中的乐趣。

演员：西格马·佐尔巴赫，彼得·马顿，克斯廷·戈特，阿明里亚希，茱莉亚·施特赖希，卢茨赖克特
演出时间至2013年10月24日。

© Komödie Düsseldorf

Deutsche Oper am Rhein

Luisa Miller
Giuseppe Verdi
 28.09. um 19:30 Uhr
 03.10. um 18:30 Uhr
 06.10. um 15:00 Uhr
 12.10./ 16.10./ 19.10.
 jeweils um 19:30 Uhr

Carmen
Gorges Bizet
 01.10./ 05.10./ 17.10.
 jeweils um 19:30 Uhr

Nacht umstellt
Martin Schläpfer
 04.10. um 19:30 Uhr
 13.10. um 18:30 Uhr

Tosca
Giacomo Puccini
 20.10. um 18:30 Uhr
 31.10. um 19:30 Uhr

b.17
 Martin Schläpfer, Ballett
 26.10. um 19:30 Uhr

Hugo Wolf:
Italienisches Liederbuch
Oper
 27.10. um 11:00 Uhr

Deutsche Oper am Rhein
 Heinrich-Heine-Allee 16a
 40213 Düsseldorf
 Ticket-Hotline 0211. 89 25 – 211

Düsseldorfer Schauspielhaus

Premieren

Großes Haus

Nora3
Von Henrik Ibsen/Elfriede Jelinek
Faust 1-3
 Von Johann Wolfgang Goethe
 Premiere: 25. Oktober 2013

Kleines Haus

Der Parasit oder Die Kunst sein Glück zu machen
 Ein Lustspiel in fünf Auszügen nach dem Französischen des Picard übersetzt von Friedrich Schiller
 Premiere: 13. September 2013

Unter Eis
Von Falk Richter
 Premiere: 04. Oktober 2013
 Chronik eines angekündigten Todes
 Nach dem Roman von Gabriel García Márquez
 Premiere: 08. November 2013

Düsseldorfer Schauspielhaus
 Gustaf-Gründgens-Platz 1
 40211 Düsseldorf
 Kartentelefon 0211. 36 99 11
 www.duesseldorfer-schauspielhaus.de



© Mehr! Entertainment GmbH

对于音乐家迈特·凯利她的新专辑“这就是我”更成熟了些。她虽然有意识地追溯到曲调的根源，讲述的却是她自己的故事，并且增添了一个多才多艺的艺术家的音乐技巧。

Maite Kelly Konzert der „Wie ich bin“ – Tour

03. Oktober 2013 um
 20:00 Uhr
 Karten: 26,55 bis 32,25
 (inkl. aller VVK-Gebühren)
 Tickets unter 0211. 7344-0
 oder 01805. 2001 oder unter
 www.eintrittskarten.de

Für die Musikerin Maite Kelly ist ihr neues Album „Wie ich bin“ ein bisschen wie erwachsen werden. Sie kehrt zwar ganz bewusst zu ihren Wurzeln im Songwriter-Bereich zurück, erzählt aber jetzt ihre ganz eigene Geschichte und addiert die musikalischen Feinheiten einer vielseitigen Künstlerin.

Capitol Theater Düsseldorf



5月埃默莉·德·佛瑞斯特以歌曲“只有泪珠”风靡整个欧洲，如今她带上她的首张专辑正在进行一轮较大的巡回演出。10月24日在在杜塞尔多夫议会厅剧院可以体验这位2013年欧洲歌唱大赛赢家的风采。

Emmelie de Forest Live-Konzert der Gewinnerin des Eurovision Song Contest

24. Oktober 2013 um
 20:00 Uhr
 Karten: 29,25
 (inkl. aller VVK-Gebühren)
 Tickets unter 0211. 7344-0
 oder 01805. 2001 oder unter
 www.eintrittskarten.de

Mit ihrem Song „Only Teardrops“ verzauberte sie im Mai ganz Europa, jetzt ist Emmelie DeForest – mit ihrem Debütalbum im Gepäck – auf großer Tournee. Am 24. Oktober ist die Gewinnerin des Eurovision Song Contest 2013 im Capitol Theater Düsseldorf zu erleben.



Capitol Theater Düsseldorf



安德烈·海勒的马戏表演——“非洲! 非洲!”吸引了大约400万观众,成为过去20年国际演艺圈里最大的成就之一。如今海勒和他的团队专门为剧院和会堂改编了“非洲! 非洲!”。

AFRIKA! AFRIKA! Der bunte Zauber Afrikas in Deutschland

09. Oktober bis
20. Oktober 2013

Karten sind erhältlich an allen bekannten Vorverkaufsstellen und über www.ticketmaster.de.

Telefonischer

Kartenservice: 01806. 22 99 29

André Hellers „Zirkus-Extravaganz“ AFRIKA!AFRIKA! gilt mit rund 4 Millionen Besuchern als einer der größten Erfolge im internationalen Show-Business der letzten 20 Jahre. Nun hat Heller mit seinem Team eine Neufassung von AFRIKA!AFRIKA! speziell für Theaterbühnen und kleinere Hallen erarbeitet.

Capitol Theater Düsseldorf
Erkrather Straße 3
040233 Düsseldorf
Telefon 0211. 73 44 150
www.capitol-theater.de



© Mehr! Entertainment GmbH



Angaben ohne Gewähr 此信息不排除有变更的情况

September

Christoph Sieber
Alles ist nie genug
25.09.
jeweils um 20:00 Uhr

Evi und das Tier
Full House – 15 Years in German Kleinkunst
26.09. um 20:00 Uhr

iNtrmzzo
Close II Perfection
27.09. um 20:00 Uhr

Proseccopack
Frau der Ringe
28.09. / 30.09.
jeweils um 20:00 Uhr

Rainer Pause und Norbert Alich, alias Fritz & Hermann Oberwasser
29.09. um 20:00 Uhr

Oktober

Proseccopack
Frau der Ringe
01.10. / 02.10.
jeweils um 20:00 Uhr

Severin Groebner
Servus Piefke!
03.10. um 20:00 Uhr

Gerd Köster und Frank Hocker
Höösch Bloot
04.10. um 20:00 Uhr
Kom(m)ödchen-Ensemble
Sushi. Ein Requiem
05.10. um 20:00 Uhr

Simone Solga –
Im Auftrag
Ihrer Kanzlerin



© Kom(m)ödchen Düsseldorf

KOMMÖDCHEN

René Steinberg
Wer lacht zeigt Zähne!
06.10. um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen-Ensemble
Freaks. Eine Abrechnung
07.10. / 08.10. / 12.10. / 13.10. /
17.10. / 21.10. / 22.10. / 24.10. /
25.10. / 26.10. / 28.10.
jeweils um 20:00 Uhr

Jochen Malsheimer
Ermpftschuggn trødå! – hinterm Staunen kauert die Frappanz
09.10. um 20:00 Uhr

Kom(m)ödchen-Ensemble
Couch. Ein Heimatabend
10.10. um 20:00 Uhr

Michael Krebs
Zusatzkonzert
11.10. um 20:00 Uhr

Die Herkuleskeule
Radioballett oder: Opa twittert
14.10. / 15.10.
jeweils um 20:00 Uhr

Hans Holzbecher
Risiko Leben
16.10. um 20:00 Uhr

Moritz Netenjakob
Netenjakob spielt, liest und singt Netenjakob
18.10. um 20:00 Uhr

Ass-Dur
1. Satz-Pesto
19.10. um 20:00 Uhr

Ass-Dur
2. Satz – Largo maggiore
20.10. um 20:00 Uhr

Onkel Fisch
Auswandern gilt nicht!
23.10. um 20:00 Uhr

KOMMÖDCHEN

Matthias Brodowy und Gäste
Brodowys Broadway, Der
Kom(m)ödchen-Cocktail
27.10. um 20:00 Uhr

Simone Solga
Im Auftrag Ihrer Kanzlerin
29.10./30.10./31.10.
jeweils um 20:00 Uhr
Kom(m)ödchen Düsseldorf
Kay-und-Lore-Lorentz-Platz
40213 Düsseldorf
Kartenbestellung 0211.32.94.43
www.kommoedchen.de

Theater an der Kö

Komödie von Gunther Beth und Folker Bohnet

Meta Sommer, ein temperamentvolles Golden Girl von 69 Jahren, steht nach jahrelanger Funkstille plötzlich wieder bei ihrer Tochter Sandy vor der Tür. Die Wiedersehensfreude hält sich jedoch sehr in Grenzen: Zu lange hat Sandy im Schatten ihrer dominanten Mutter gestanden.

Dafür sind Enkel Stefan und Schwiegersohn Artur von der charismatischen „Omma“ umso begeisterter. Dann ereilt Meta auch noch die Nachricht, dass sie aufgrund eines Laien-Castings für eine neue Telenovela engagiert werden soll. Davon hat sie doch ihr Leben lang geträumt! Das hat Sandy gerade noch gefehlt, denn nun flippen Artur und Stefan völlig aus. Die Wohnung wird zum Käfig voller Narren, als sich auch noch ein smarter Boulevard-Reporter und ein makabrer Schauspiellehrer die Klinke in die Hand geben. Im Fernsehstudio erfährt Meta, dass sie eine ganz normale Großmutter darstellen soll; eine Rolle, die sie im wahren Leben erfolgreich geschwänzt hat. Wie spielt man eine „liebe Oma“? Am besten man testet es... an der eigenen Familie!

Bis 27. Oktober 2013, täglich um 20:00 Uhr, Sonn- und Feiertag um 18:00 Uhr, außer am 23. und 30. September

Theater an der Kö • Shadowstraße 11, in den Shadow Arkaden • 40212 Düsseldorf • Telefon 0211.32.23.33 • www.theateranderkoe.de

梅塔索默, 69岁, 一个充满激情的老太太, 在沉寂多年突然出现在女儿桑迪的家门口。然而, 重逢的喜悦却是大打折扣, 因为长时间以来桑迪都生活在母亲强势的阴影下。

相反, 对于这位魅力非凡的“老太太”孙子史蒂芬和女婿阿图尔表现了更多的热情。然后, 梅塔接到一个消息, “由于需要一个业余的角色她将出演一部新的电视剧”。对此, 她梦了一生。这使得桑迪更加闷闷不乐了, 因为现在阿图尔和史蒂芬高兴得完全不知所以。当一个精明的小记者和一个面目可憎的戏剧老师来到家里时, 屋里到处是一片无法忍受的喧闹和混乱。在电视演播室里梅塔得知, 她将出演一个普通的外婆, 一个她在现实生活中成功地演杂的角色。如何扮演一个充满爱心的外婆? 最好的方式是在自己家里试验。

演出时间至2013年10月27日(9月23和30日除外), 周一到周六每晚20:00, 周日和节假日每晚18:00



Mit Grit Boettcher,
Nicole Belstler-Boettcher,
Rolf Berg,
Frank Büssing, Marius
Rolf Fahl und
Claus Thull-Emden.

Impressum

Das MING Magazin
erscheint im Ciao Verlag:

Ciao Verlag
Stephanie Ebert
Carl-Zuckmayer-Straße 36
40699 Erkrath
Telefon 0211.20.38.46
www.ciao-verlag.de
info@ciao-verlag.de

RWM Rolf Wurm Medien
Friedingstraße 4
40625 Düsseldorf
Telefon 0211.29.13.513

Herausgeber
Stephanie Ebert & Rolf Wurm

Redaktion
Stephanie Ebert
Rolf Wurm
Michael Ruhland
Dr. Cord Eberspächer
Prof. Dr. Bernd Kortländer
Ted Cameron

Übersetzungen
Konfuzius-Institut-Düsseldorf:
Dong Yumei
He Yuan
Keiko Ito
Meng Beidi
Wu Ningxin
Zhu Wei

Bildredaktion/Titelfoto
Alexander Wurm

Bildagenturen
Shutterstock und Pixelio

Bildnachweis
Alle Fotos: Produkt-Hersteller
oder Angabe beim Bild

Layout/Produktion
Elmar Wolff
www.elmarwolff.de

Marketing/Anzeigen
RWM Rolf Wurm Medien

Druck
Plan und Druck Tressin
Ronsdorfer Straße 53
40233 Düsseldorf

Vertrieb
Genius Media, Essen

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages sind der Nachdruck von Texten und die Übernahme von Fotos nicht gestattet. Keine Gewähr für Vollständigkeit und Richtigkeit der Terminangaben und Adressen. Gekennzeichnete Artikel decken sich nicht unbedingt mit der Meinung der Redaktion.

PLAN UND DRUCK TRESSIN

Ihr Druckpartner

Beratung, Druck und Produktion

Offsetdruck

Druckveredelung

Digitaldruck

Druckverarbeitung

Musterbau

Produktionsunterstützung

Produktionsüberwachung

Bildbearbeitung

Siebdruck

Lettershop

您的印刷伙伴

样品制作

入信邮寄服务

咨询

印刷

生产

胶印

数字印刷

丝网印刷

图像处理

监制

生产支持

印刷加工

印刷装帧

PLAN UND DRUCK TRESSIN
Ronsdorfer Straße 53
40233 Düsseldorf
Telefon 0211 78880234
Fax 0211 78880231
f.tressin@planunddruck-tressin.de
planunddruck-tressin.de

CHINA ZUM GREIFEN NAH: von Düsseldorf via Peking in die Metropolen Chinas

Düsseldorf

Peking

Shanghai
Nanjing
Guangzhou
Shenzhen
Chengdu
Qingdao



A STAR ALLIANCE MEMBER 

Mehr Infos unter:
www.airchina.de
00800-86100-999